

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

FILOZOFICKÁ FAKULTA

ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

JAZYKOVÝ REŽIM EU V PRAXI: SROVNÁNÍ DOSTUPNOSTI DOKUMENTŮ
V ČESKÉM, FRANCOUZSKÉM A ANGLICKÉM JAZYCE ZVEŘEJŇOVANÝCH
PROSTŘEDNICTVÍM ONLINE KNIHKUPECTVÍ EU

Vedoucí práce: JUDr. Mgr. Ivo Petrů, Ph.D.

Autor práce: Alena Machová

Studijní obor: FJEMO

Ročník: 3.

2017

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice 5. května 2017

.....
Alena Machová

Poděkování

Ráda bych poděkovala mému vedoucímu práce JUDr. Mgr. Ivovi Petru, Ph.D. za cenné rady, které mi poskytl, a za čas, který mi věnoval.

Můj dík také patří mé technické podpoře, Liboru Vohankovi, který mi nabídl pomocnou ruku při vypracovávání programu na výpočet dokumentů.

Anotace

Tématem bakalářské práce je Jazykový režim EU v praxi: srovnání dostupnosti dokumentů v českém, francouzském a anglickém jazyce zveřejňovaných prostřednictvím Online knihkupectví EU. Teoretická část této práce představuje institucionální rámec Evropské unie a umísťuje Úřad pro publikace Evropské unie, který spravuje stránky Online knihkupectví EU, do tohoto systému. Dále se zabývá problematikou mnohojazyčnosti EU a její aplikací na stránkách internetového knihkupectví EU. Praktická část práce se věnuje struktuře webových stránek a jejich vzhledu, následně analyzuje dostupnost dokumentů v češtině, ve francouzštině a v angličtině na již zmíněných stránkách. Práce je završena vyhodnocením analýzy po kvantitativní stránce.

Klíčová slova: Evropská unie; institucionální rámec; jazykový režim; Online knihkupectví EU; dostupnost dokumentů.

Abstract

The topic of this bachelor thesis is the EU linguistic regime in practise: comparison of availability of documents in Czech, French and English language, published by Online EU Bookshop. The theoretical part describes the institutional system of the European Union and the location of the Publications Office of the European Union, which manages the Online bookshop EU site, in this system. The theoretical part also deals with the issue of multilingualism in the EU and its applications with regard to the EU Bookshop. The practical part deals with the structure of the website and its visual appearance then analyses the availability of documents in Czech, French and in English on the above-mentioned website. In conclusion, the results are evaluated quantitatively.

Key words: European Union; Institutional system; Linguistic regime; EU Bookshop; Availability of documents.

OBSAH

Úvod	9
1 Instituce Evropské unie.....	12
1.1 Evropská unie	12
1.2 Institucionální systém EU	12
1.2.1 Hlavní orgány	13
1.2.2 Poradní orgány	14
1.2.3 Jiné specializované orgány	14
1.2.4 Interinstitucionální orgány	14
1.2.5 Decentralizované orgány a agentury	14
2 Úřad pro publikace Evropské unie	16
2.1 Organizační struktura.....	16
2.2 Činnost Úřadu pro publikace Evropské unie	16
2.3 Online knihkupectví Evropské unie.....	17
3 Mnohojazyčnost Evropské unie.....	19
3.1 Jazykový režim Evropské unie	19
3.1.1 Autentické jazyky	22
3.1.2 Úřední jazyky.....	22
3.1.3 Pracovní jazyky.....	22
3.1.4 Regionální a menšinové jazyky	23
3.2 Jazykový režim EU v souvislosti se současnou politickou situací EU.....	23
3.3 Jazykový režim Online knihkupectví EU	24
4 Webové stránky Online knihkupectví EU	25
4.1 Dostupnost webových stránek	25
4.2 Česká verze webových stránek	25
4.2.1 Nepřehlédněte	26
4.2.2 Témata	27

4.2.3 Autoři	29
4.2.4 Elektronické knihy	29
4.3 Francouzská a anglická verze webových stránek	29
5 Dostupnost dokumentů na webových stránkách Online knihkupectví EU	31
5.1 Dělení publikací dle formy, jazyková dostupnost – ukázkový výzkum	32
5.1.1 Mapy	33
5.1.2 Plakáty	34
5.1.3 Smlouvy	36
5.1.4 Informačně-vzdělávací publikace	38
5.1.5 Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů	40
5.2 Dělení publikací dle tématu, jazyková dostupnost – programový výzkum	42
5.2.1 Politický život	43
5.2.2 Právo	45
5.2.3 Ekonomický život	47
5.2.4 Sociální otázky	49
5.2.5 Doprava	51
5.2.6 Životní prostředí	52
5.2.7 Vědy	54
5.2.8 Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů	56
5.3 Srovnání celkového ukázkového a programového výzkumu	58
Závěr	61
Résumé	65
Glosář	68
Zdroje	71
Seznam grafů	74
Přílohy	76

Úvod

Evropská unie je, jak hlásá její motto, „jednotná v rozmanitosti“ (z oficiální latinské verze „in varietate concordia“), neboť Evropská unie zahrnuje (od posledního rozšíření k 1. červenci 2013) 28 států, více než půl milionu obyvatel a 24 úředních jazyků. Respektování kulturní, náboženské i jazykové rozmanitosti proto patří mezi hlavní zásady Evropské unie. Samotná Listina základních práv Evropské unie se vyhrazuje vůči kulturní a jazykové diskriminaci. Pro jednotlivce, občana Evropské unie, tato zásada znamená, že se může obrátit na jakýkoli orgán či instituci Evropské unie ve svém vlastním, úředním jazyce. V tomtéž jazyce mu instituce musí odpovědět. To samé platí u právních předpisů a jiných dokumentů. Jednotlivec, občan Evropské unie, by měl být v rámci mnohojazyčnosti Evropské unie (dále jen EU) informován o činnosti EU a nalézt potřebné dokumenty ve svém vlastním, úředním jazyce.

Téma „Jazykový režim EU“ jsem shledala jako zajímavé jak z důvodu zaměření mého studia, kdy mě obor Francouzský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod připravil nejen po jazykové stránce, ale také po stránce odborných předmětů, z nichž si dovoluji citovat evropské právo, tak také z toho důvodu, že jsem měla to štěstí během studia pracovat v Europe Direct v Českých Budějovicích, v informačním centru EU, kde jsem se zapojila do administrativní činnosti EU a získala nové zkušenosti. Jednou z pracovních činností bylo také objednávání odborných publikací EU pro veřejnost ze stránek Online knihkupectví EU, kdy jsem se sama setkala s problémem nedostupnosti různých publikací v českém jazyce. To mě přivedlo na myšlenku zpracovat tuto svoji osobní zkušenost v bakalářské práci. Z těchto důvodů mi právě toto téma nabízí vhodné propojení zaměření mého studia a vlastní profesní zkušenosti, navíc se touto prací obohatím o slovní zásobu z oblasti práva.

Nejprve je třeba upřesnit si termín Online knihkupectví EU. Tento termín se totiž může lišit, lze ho překládat také jako internetové knihkupectví EU, Bookshop Evropské unie, samotné internetové stránky knihkupectví nabízejí možnost EU Bookshop. Já jsem se rozhodla, že budu používat označení, které nese název mé bakalářské práce, a to Online knihkupectví Evropské unie, popřípadě tento název zkrátím na Online knihkupectví EU.

Cílem této bakalářské práce je zaměřit se na Online knihkupectví EU a porovnat dostupnost dokumentů v češtině, ve francouzštině a v angličtině. Dle principu mnohojazyčnosti by si všechny úřední jazyky EU měly být rovné, a tedy všechny dokumenty by měly být dostupné ve všech jazycích stejně. Odhaduji, že většina dokumentů bude dostupná především v angličtině a ve francouzštině, a to z toho důvodu, že angličtina je nejrozšířenější jazyk na světě. Navíc právě v angličtině a francouzštině probíhají jednání evropských institucí. Zároveň předpokládám, že v českém jazyce bude dostupných nejméně dokumentů. Nicméně, český jazyk je jedním z 24 úředních jazyků EU, rozdíl v dostupnosti dokumentů by tedy neměl být tak výrazný.

Bakalářskou práci rozdělím na dvě části, teoretickou a praktickou. Teoretickou část uvedu představením institucionálního rámce EU, do kterého začlením Úřad pro publikace Evropské unie, který se stará o šíření publikací EU a správu řady internetových stránek včetně stránek Online knihkupectví EU. V závěru teoretické části se zaměřím na problematiku mnohojazyčnosti EU a samotný jazykový režim Online knihkupectví EU.

V praktické části rozeberu strukturu stránek a porovnáám ji ve třech zmíněných jazycích, tedy v češtině, francouzštině a angličtině. Následně se doberu k jádru mé bakalářské práce, tedy k analýze dostupnosti dokumentů ve třech zmíněných jazycích. Dokument pro mě v tomto případě bude představovat publikaci, tedy jedinečné vydané knižní či obrazové dílo, a to buď tištěné, nebo dostupné na webu. Publikace nejprve rozdělím dle formy, zhotovím ukázkovou analýzu pro každou jednotlivou formu publikace a tyto jednotlivé analýzy mě dovedou k finální analýze dostupnosti jazyků. Následně provedu ještě podrobnější programovou analýzu celých stránek na základě dělení publikací dle tématu. Výsledky pro lepší přehlednost doplním o grafy a tabulky a na závěr praktické části porovnáám obě analýzy.

V závěru práce vyhodnotím výsledky, a buď potvrdím, nebo vyvrátím dříve stanovenou hypotézu o dostupnosti dokumentů. Práci završím vyhotovením resumé ve francouzštině a dvojjazyčného glosáře termínů a slovních spojení, které budou nezbytně nutné pro porozumění a uvedení do problematiky mé bakalářské práce – bude se jednat o termíny, se kterými budu pracovat během analýzy webových stránek.

Co se literatury týče, budu v teoretické části vycházet z odborné literatury o EU a jejích právních předpisů, dále z odborné literatury o mnohojazyčnosti. Použiji také oficiální internetové zdroje evropských institucí. Pro praktickou část budou stěžejní webové stránky Online knihkupectví EU. Pro závěrečnou část, résumé ve francouzštině a dvojjazyčný glosář, využiji odborných slovníků, především francouzsko-českého právníckého slovníku a IATE, Mnohojazyčné terminologické databáze EU.

1 Instituce Evropské unie

V této první kapitole se budu soustředit na obecný pojem Evropská unie a rozeberu její institucionální systém. Instituce EU lze dělit podle různých kritérií a literárních zdrojů, já je rozdělím dle názoru profesora Luboše Tichého.

1.1 Evropská unie

„Evropská unie je svého druhu ojedinělý hospodářský a politický celek 28 evropských zemí, do něhož náleží podstatná část evropského kontinentu.“¹ Evropská unie se stále vyvíjí. Z Evropských společenství (ES), tedy Evropského společenství uhlí a oceli (ESUO) (1951), Evropského hospodářského společenství (EHS) (1957) a Evropského společenství pro atomovou energii (EURATOM) (1957) vznikla v roce 1993 na základě Maastrichtské smlouvy EU. První kroky integrace spočívaly ve společné hospodářské politice. V současné době členové EU spolupracují i v jiných oblastech, jako je bezpečnost, veřejné zdraví, ochrana životního prostředí a jiné. Z počáteční hospodářské unie se tedy stala unie politická. Činnost EU je závislá na smlouvách, které demokraticky přijímají členské státy. *„Evropská unie se rovněž řídí zásadou zastupitelské demokracie. Její občané jsou na úrovni Unie přímo zastoupeni v Evropském parlamentu a členské země jsou reprezentovány v Evropské radě a v Radě EU.“²* Zakládajícími státy EU byly Francie, Itálie, Spolková republika Německo (SRN), Belgie, Lucembursko a Nizozemsko. V současné době tvoří EU 28 států včetně České republiky a Chorvatska, které jako poslední vstoupilo do EU dne 1. července 2013.

1.2 Institucionální systém EU

EU funguje na principu vzájemné spolupráce mezi státy. Aby tato spolupráce fungovala, řídí se složitým institucionálním systémem. Stejně tak, jako se vyvíjela společenství spějící ke vzniku EU, vyvíjely se i jednotlivé orgány. Každé společenství

¹ *Evropa: Základní informace o EU* [Online]. [cit. 2017-01-09]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-in-brief_cs

² *Evropa: Základní informace o EU* [Online]. [cit. 2017-01-09]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-in-brief_cs

disponovalo vlastní orgánovou strukturou. Tento nesoulad vyřešila Slučovací smlouva, která vstoupila v platnost 1.července 1967 a jednotlivé orgány sjednotila. Od této doby můžeme hovořit o jednotné Radě, Komisi a Parlamentu. „*Smlouva o EHS zavádí orgány a rozhodovací mechanismy, které umožňují vyjádřit jak národní zájmy, tak i vizi Společenství. Institucionální rovnováha spočívá na „trojúhelníku“ složeném z Rady, Komise a Evropského parlamentu, přičemž všechny tři orgány navzájem spolupracují. První vypracovává normy, druhý předkládá návrhy a parlament má konzultativní úlohu.*“³ Celá EU však nestojí jen na těchto třech hlavních orgánech, nýbrž jedná se o složitý systém orgánů, které rozdělím a popíši v následujících kapitolách dle Luboše Tichého, konkrétně dle třetího vydání jeho knihy *Evropské právo*⁴. Předem je důležité představit rozdíly mezi orgány a institucemi. Základním rozdílem je rozhodovací pravomoc, neboť „*jen orgány a nikoliv instituce jsou nadány samostatnou rozhodovací pravomocí, kterou uplatňují ve své legislativní či soudní činnosti. Tato činnost podléhá kontrole pouze ze strany Evropského soudního dvora.*“⁵ Z toho vyplývá, že instituce nemají samostatnou rozhodovací pravomoc, ale jsou závislé i na jiných orgánech. Orgány rozdělím dle čl. 13 Smlouvy o Evropské unii⁶.

1.2.1 Hlavní orgány

Hlavní orgány EU neboli instituce tvoří základní institucionální rámec, jedná se o ty nejdůležitější orgány. Řadíme sem Evropskou radu, Radu EU, Evropskou komisi, Evropský parlament, Evropský soudní dvůr, Evropskou centrální banku a Evropský účetní dvůr.

³ *Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, Smlouva o EHS – původní znění (nekonsolidovaná verze)* [Online]. 2010 [cit. 2017-01-11]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=URISERV%3Axy0023>

⁴ TICHÝ, L. a kol. *Evropské právo*. 3. vyd. V Praze: C. H. Beck, 2006. ISBN 80-7179-430-9

⁵ TICHÝ, Luboš. *Evropské právo*. 5., přeprac. vyd. V Praze: C. H. Beck, 2014. Academia iuris (C. H. Beck). ISBN 978-80-7400-546-6, s. 120

⁶ *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii*. [Online]. 2010 Dostupné z: <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-6655-2008-REV-8/cs/pdf>

1.2.2 Poradní orgány

Hlavním úkolem poradních orgánů je podporovat Evropský parlament, Radu a Komisi v plnění jejich mise. Řadíme sem Evropský hospodářský a sociální výbor (HSV) a Výbor regionů (VR). Plnění konzultativní funkce se dělí na povinné a nepovinné. Zda se jedná o funkci obligatorní, stanoví SFEU⁷.

1.2.3 Jiné specializované orgány

Sem řadíme Evropského veřejného ochránce práv a Evropského inspektora ochrany údajů. Dále pak Evropskou investiční banku (EIB), která poskytuje půjčky pro různé projekty EU v rámci dosahování záměrů EU, zatímco Evropská centrální banka, která patří do hlavních orgánů EU, se zaměřuje na evropskou měnovou politiku.

1.2.4 Interinstitucionální orgány

Mezi interinstitucionální orgány patří Úřad pro publikace EU, kterým se budeme blíže zabývat v jedné z dalších kapitol, dále Evropský úřad pro výběr personálu, tedy společné náborové centrum pro instituce EU, a Evropskou správní školu, která organizuje odborné kurzy pro pracovníky evropských institucí. Od roku 2012 funguje v rámci interinstitucionálních orgánů také Skupina pro reakci na počítačové hrozby (CERT), která řeší rizika ohrožující počítačové systémy orgánů EU.

1.2.5 Decentralizované orgány a agentury

Jedná se o samostatné právní subjekty vytvořené k výkonu konkrétních úkonů. Soběstačné profesionální agentury prokazují vysokou odbornost, rychlou reakci, stálost a nezávislost na jiných zájmech. Byly vytvořeny, aby se dokázaly potýkat s odbornými jasně vymezenými úkoly právního, technického nebo vědeckého charakteru. Lze je rozdělit na Regulační orgány a agentury, Agentury pro jednotlivé oblasti politik, Agentury společné bezpečnostní a obranné politiky, Agentury pro spolupráci policejních a soudních orgánů v trestních věcech, Agentury a orgány EURATOM,

⁷ Smlouvy o fungování Evropské unie.

Výkonné agentury, Orgány finančního dohledu a Evropský inovační institut. Pod tyto kategorie spadá velké množství agentur.

2 Úřad pro publikace Evropské unie

Úřad pro publikace Evropské unie se sídlem v Lucemburku funguje již od roku 1952. Umožňuje orgánům EU plnit jednu z jejich základních povinností – zveřejňovat právní předpisy. Zároveň zvyšuje technickou úroveň informačních a komunikačních činností EU.

2.1 Organizační struktura

„Úřad řídí ředitel podle strategických směrů, jež stanoví řídicí výbor.“⁸ Generálním ředitelem je v současné době Rudolf Strohmeier. Pod generálním ředitelstvím pak najdeme 4 podružená ředitelství členěná podle strategických směrů. Ředitelství R, které se stará o zdroje a logistiku, Ředitelství A, které se stará o hlavní pracovní náplň Úřadu pro publikace Evropské unie, dále Ředitelství B, jehož úkolem je produkce úředních věštníků a publikací, a nakonec Ředitelství C, které se stará o šíření a opakované využití údajů.

2.2 Činnost Úřadu pro publikace Evropské unie

Úřad pro publikace Evropské unie má za úkol vydávat publikace jednotlivých institucí EU. Jednou z hlavních činností je (dle rozhodnutí 2009/496/ES, Euratom) vydávání Úředního věštníku EU, což je jeho vlastní publikace. Úřední věštník je vydáván denně od úterý do soboty na webových stránkách EUR-lex⁹ a dle principu mnohojazyčnosti ve všech úředních jazycích EU. Vychází ve dvou řadách: řadě L, kdy se jedná o právní předpisy, a řadě C, která se týká informací a oznámení. Od roku 2013 je vydáván elektronicky na stránkách EUR-lex, lze si ho i stáhnout či objednat na stránkách Online knihkupectví EU.

Mimo toho se úřad stará o zpracování publikací do elektronické podoby a jejich zveřejňování na webových stránkách, které spravuje. Jmenovitě se jedná stránky

⁸ Právo a publikace EU. *Europa*. [Online]. 17.1.2017 [cit. 2017-01-17]. Dostupné z: <http://publications.europa.eu/cs/web/about-us/our-organisation>

⁹ Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>.

EUR-lex, stránky Online knihkupectví EU Bookshop¹⁰, stránky TED (Tenders Electronic Daily)¹¹ nebo Online verzi Dodatku k Úřednímu věstníku EU a databázi CORDIS¹², ve které najdeme informace o výzkumu a vývoji EU, Portál veřejně přístupných dat EU¹³ a konečně stránky EU Whoiswho¹⁴.

2.3 Online knihkupectví Evropské unie

Online knihkupectví EU spadá pod správu Úřadu pro publikace Evropské unie. Jedná se o internetové stránky, které jsou součástí portálu Europa¹⁵, jenž funguje jako výchozí bod pro hledání veškerých informací o EU. Vzhledem k tomu, že Úřad pro publikace EU vznikl v roce 1952, najdete na internetovém portálu Online knihkupectví EU všechny publikace právě od tohoto roku. „Naleznete v něm kolem 110 000 titulů a 235 000 odpovídajících elektronických verzí (publikace ve formátu PDF, elektronické knihy), a to ve více než 50 jazycích (mezi nimiž je samozřejmě také 24 úředních jazyků EU).“¹⁶ Publikace jsou na stránkách Online knihkupectví EU k dispozici zdarma v elektronické podobě, tedy v PDF verzi. Tištěnou verzi si buďto můžete objednat na výše zmíněných stránkách a zaplatit menší poplatek, nebo ji seženete v infocentru EU, Europe Direct, kde vám ji buďto rovnou zdarma poskytnou ze skladu, nebo ji objednájí. Další možností, kde si objednat tištěnou verzi, je buďto u zastoupení Evropské komise, delegace EU nebo u Evropského dokumentačního střediska. Kromě tištěné a PDF verze se na stránkách Online knihkupectví EU dají sehnat publikace také ve verzi elektronické knihy a zřídka i CD-ROM.

Jak již bylo zmíněno v kapitole o Úřadu pro publikace EU, Online knihkupectví EU vydává publikace, jejichž autory jsou instituce EU. Nicméně to není podmínka.

¹⁰ Dostupné z: <https://bookshop.europa.eu/en/home/>

¹¹ Dostupné z: <http://ted.europa.eu/TED/main/HomePage.do>

¹² Dostupné z: http://cordis.europa.eu/home_en.html

¹³ Dostupné z: <http://data.europa.eu/euodp/cs/data/>

¹⁴ Dostupné z: <http://europa.eu/whoiswho/public/index.cfm?lang=cs>

¹⁵ Dostupné z: https://europa.eu/european-union/abouteuropa_cs

¹⁶ O službách EU Bookshop. EU Bookshop. [Online]. 17.1.2017 [cit. 2017-01-17]. Dostupné z: <https://bookshop.europa.eu/cs/faoi-eu-bookshop-cbiHgKABst6j0AAAEj4ngY4e5M/>

Některé publikace mohou být vydány institucemi ve spolupráci s jinými partnery nebo organizacemi, případně mohou být zpracovány na zakázku externím dodavatelem.

3 Mnohojazyčnost Evropské unie

V této kapitole se budu nejprve věnovat jazykovému režimu EU, kdy rozdělím jazyky EU podle Filipa Křepelky a jeho publikace *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Následně se budu zabírat jazykovým režimem samotného Online knihkupectví EU.

3.1 Jazykový režim Evropské unie

V Evropské unii nalezneme 24 jazyků ze tří jazykových rodin, indoevropské, ugrofinské a semitské. Většina jazyků EU spadá právě do první jmenované, indoevropské jazykové rodiny. To, že je mnohojazyčnost jedním z nejdůležitějších aspektů EU, potvrzuje článek 55 (bývalý článek 53) hlavy VI Smlouvy o Evropské unii¹⁷, který vyjmenovává jednotlivé úřední jazyky EU, v nichž je smlouva zhotovena. Jedná se o zcela ojedinělou situaci, jelikož nikde jinde ve světě, v žádném společenství či světové organizace nenajdeme tolik úředních jazyků jako právě v EU.

Každý stát přistoupivší do EU má právo, aby jeho vlastní úřední jazyk byl zároveň jedním z úředních jazyků EU. Evropskou unii tvoří 28 států, úředních jazyků je ale pouze 24, a to z toho důvodu, že některé státy mají společné jazyky, například společným jazykem Rakouska a Německa je němčina, v Řecku a na Kypru se domluvíte řecky a Belgie a Lucembursko jako mnohojazyčné státy mají společné jazyky se svými sousedy, Francií, Německem a Nizozemím. Jedním z 28 jazyků je samozřejmě také čeština, a to od roku 2003, kdy byla podepsána Smlouva o přistoupení České republiky a dalších států¹⁸. Nejnovějším úředním jazykem EU se stala chorvatština po vstupu Chorvatska do EU v roce 2013.

„V Evropské unii najdeme více než 60 původních regionálních a menšinových jazyků, kterými hovoří okolo 40 milionů osob. Patří k nim baskičtina, katalánština,

¹⁷ Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie. *EUR-lex*. [Online]. 19.1.2017 [cit. 2017-01-19]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/cs/TXT/?uri=CELEX%3A12012M%2FTXT>

¹⁸ Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX%3A12003T%2FTXT>

fríština, sámština (dřívě známá jako laponština), velština a jidiš.“¹⁹ EU podporuje jejich rozmanitost, ale mezi její úřední jazyky nepatří, jak kvůli zásadě „1 stát = 1 úřední jazyk“, tak proto, že již existuje velké množství úředních jazyků, které vyžadují velké náklady na udržování mnohojazyčnosti. Tlumočení, překládání, ale i činnost kvalifikovaných úředníků, kteří jsou schopni dorozumět se ve více jazycích, nejsou zadarmo. Celkový počet všech překládaných kombinací úředních jazyků EU je 552 (24x23). Přesto můžeme sledovat snahy Španělska, které by rádo uznalo za úřední jazyk ještě galicijštinu, baskičtinu a katalánštinu. Jedním z hlavních argumentů je, že těmito jazyky hovoří několik milionů obyvatel, tedy více než leckterými jinými uznanými jazyky.²⁰ Je otázkou času, kdy se práva na svůj úřední jazyk začnou domáhat i přistěhovalecké menšiny.²¹

Mnohojazyčnost EU přináší i určité nevýhody, jako například již zmíněné vysoké náklady, které Unie musí vynaložit, na druhou stranu se jedná pouze o jedno procento z celkových nákladů Unie. Navíc rovnost všech úředních jazyků nelze stoprocentně zajistit, texty se stále častěji překládají pomocí tzv. pivotních jazyků, tedy těch „nejdůležitějších“ jazyků, jako je angličtina, němčina, francouzština, španělština a italština. Text se tedy nejprve přeloží například z chorvatštiny do angličtiny a následně až z angličtiny do češtiny, provádí se tedy dvojí překlad. Tím ale může docházet k významovým posunům a chybám v porozumění.

V současné době jsou překlady stále přesnější díky špičkovým technologiím, do kterých EU každoročně investuje. Kromě známých CAT nástrojů (tzv. překlad za pomoci počítače – Computer Assisted Translation) překladatelé EU používají nástroje, kterým dala vznik EU, například nástroj Speech Repository, díky kterému si mohou studenti procvičovat konferenční tlumočení, nebo Databázi IATE, která „obsahuje více než 8 milionů termínů, včetně zkratk a standardních formulací, a je tak vůbec největší terminologickou databází na světě. V IATE lze nalézt odborné termíny,

¹⁹ Mnohojazyčnost. *Europa* [Online]. [cit. 2017-01-23]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_cs

²⁰ KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita, 2007. ISBN 978-80-210-4298-8, s. 44.

²¹ Už v dnešní době hovoří na území EU více obyvatel arabsky než některými úředními jazyky EU. Od přistěhovalců se žádá, aby si osvojili jazyk své země, ale přistěhovanci se postupem času integrují do politiky, a tak by v budoucnu díky jejich sociální svébytnosti a demografickému růstu mohla přibýt k úředním jazykům také například arabština.

*místní názvy, názvy organizací a orgánů, zkratky a zkratková slova, jakož i další užitečné informace, jako jsou definice a poznámky k použití termínů, a to ve všech úředních jazycích.*²²

Existovaly také snahy o zavedení umělého jazyka, který by ovládali všichni občané EU a který by byl zároveň neutrálním. Tím by nebyl privilegován žádný stát a žádný jazyk EU, jako se tomu děje nyní, kdy je nejpoužívanějším jazykem angličtina, francouzština a němčina a rodilí mluvčí těchto zemí mají oproti ostatním výhodu (například v lepším uplatnění na trhu práce). Asi nejznámějším umělým jazykem je *esperanto*, nicméně ani ten v zavedení do běžného užívání neuspěl. Nebyl také ani zcela neutrální, protože stál na románském základu. Jako další umělý jazyk lze pro zajímavost uvést *europanto*, jeho slovní zásoba se skládá z různých evropských jazyků, které dle potřeby mluvčí míchá dohromady. Jedná se spíše o karikaturu evropského politického a byrokratického žargonu, kterou vytvořil D. Marani, překladatel Rady Evropské unie.²³

Dalším z cílů mnohojazyčnosti je, aby každá osoba žijící v EU ovládala alespoň dva další jazyky, pro lepší pochopení kultury, soudržnosti EU a lepší pracovní uplatnění. I díky tomu investuje EU do podpory jazykového vzdělání, například v podobě programů, jako je Erasmus+.

Celkový přístup občanů EU k mnohojazyčnosti je kladný. Na výuku jazyků se klade stále větší důraz a „98 % Evropanů má za to, že osvojit si cizí jazyky je pro budoucnost jejich dětí užitečné. 88 % je názoru, že znalost jiného než mateřského jazyka je velmi užitečná. 72 % souhlasí s cílem EU, aby se každý naučil alespoň dva cizí jazyky, a 77 % si myslí, že lepší znalost jazyků by měla být politickou prioritou.“²⁴ Důležitost jazyků EU si připomínáme dne 26. září, kdy už od roku 2001 každoročně slavíme Evropský den jazyků.

²² CONSILIUM, PŘEKLADATELSKÁ SLUŽBA GENERÁLNÍHO SEKRETARIÁTU RADY EVROPSKÉ UNIE. *Mnohojazyčnost v praxi*, Brusel, Evropská unie, 2012. ISBN 978-92-824-3632-5, s. 17

²³ KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita, 2007. ISBN 978-80-210-4298-8, s. 57.

²⁴ Mnohojazyčnost. *Europa* [Online]. [cit. 2017-01-23]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_cs

3.1.1 Autentické jazyky

Původně se jednalo o jazyky, ve kterých byly sepsány zřizovací smlouvy, tedy o jazyky primárního práva, jmenovitě francouzštinu, italštinu, němčinu a nizozemštinu. Dnes ovšem existuje 24 autentických jazyků, mezi které mimo původní čtyři dále řadíme: angličtinu, bulharštinu, češtinu, dánštinu, estonštinu, finštinu, chorvatštinu, irštinu, litevštinu, lotyštinu, maďarštinu, maltštinu, polštinu, portugalsštinu, rumunštinu, řečtinu, slovenštinu, slovinštinu, španělštinu a švédštinu.

Dle výše zmiňovaného systému každý nově příchozí stát přináší do EU právě jeden jazyk. Ovšem pokud má jazyk společný již s jiným státem EU, jazyk se logicky k autentickým jazykům nepřidává. Proto máme dnes 24 autentických jazyků EU, ačkoli počet států je vyšší.

3.1.2 Úřední jazyky

V úředních jazycích EU se povinně zveřejňují nařízení, směrnice, rozhodnutí, všechny akty druhého a třetího pilíře EU. Jsou do nich překládány rozsudky Soudního dvora a část rozsudků Soudu prvního stupně.²⁵ Znovu se tedy jedná o všech 24 jazyků EU: angličtinu, bulharštinu, češtinu, dánštinu, estonštinu, finštinu, francouzštinu, chorvatštinu, irštinu, italštinu, litevštinu, lotyštinu, maďarštinu, maltštinu, němčinu, nizozemštinu, polštinu, portugalsštinu, rumunštinu, řečtinu, slovenštinu, slovinštinu, španělštinu a švédštinu.

3.1.3 Pracovní jazyky

V pracovních jazycích se dorozumívá většina úředníků EU. Jsou proto nezbytné k provozu institucí. Pracovními jazyky je dle nařízení 1/1958/EU²⁶ jsou všechny úřední jazyky EU, nicméně není náhoda, že v praxi se jedná o ty nejvíce používané jazyky v EU a o takzvané „světové jazyky“, tedy angličtinu, francouzštinu a němčinu. Nejdominantnější postavení má angličtina, celosvětový jazyk, ve kterém se lidé dorozumívají i mimo EU. Za ní druhá v pořadí figuruje francouzština, která na rozdíl

²⁵ KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita, 2007. ISBN 978-80-210-4298-8, s. 43.

²⁶ Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX:31958R0001>

od angličtiny byla prvním z jazyků Evropského společenství. Druhým nejpoužívanějším jazykem je také proto, že nejdůležitější evropské instituce se nacházejí ve francouzsky mluvících zemích (Brusel, Lucemburk, Štrasburk). Francouzština je však stále jediným pracovním jazykem Soudního dvora. Němčina nemá tak výsadní postavení jako angličtina a francouzština, je ale nejrozšířenějším mateřským jazykem občanů EU, a to vzhledem k počtu obyvatel Německa a také vzhledem k tomu, že Německo je nejvýznamnější a nejsilnější leader EU, především co se týče hospodářské a ekonomické situace.

3.1.4 Regionální a menšinové jazyky

Jak zmiňuji výše, v EU existuje více než 60 menšinových jazyků, které nejsou úředními jazyky EU, ač jimi dohromady mluví kolem 40 milionů osob. Jedná se jak o jazyky s velmi malým počtem mluvčích, například o bretonštinu, kterou hovoří kolem 200 000 lidí, ale počet mluvčích stále klesá. Bretonština je jazykem především „starší generace“. Naproti tomu do menšinových jazyků řadíme také katalánštinu, kterou hovoří mezi 7 a 11 miliony obyvatel.²⁷ Katalánština má tedy více mluvčích než leckterý z úředních jazyků EU. Menšinové jazyky by se daly popsat jako jazyky „*tradičně užívané na daném území státu občany tohoto státu, kteří tvoří skupinu početně menší než ostatní obyvatelstvo státu*“.²⁸

3.2 Jazykový režim EU v souvislosti se současnou politickou situací EU

Současným nejdůležitějším jazykem EU je bezpochyby angličtina. Je to světový jazyk, kterým se lze domluvit po celém světě. Angličtina se stala úředním jazykem EU s přistoupením Velké Británie do EU 1. ledna 1973. S Brexitem vyvstává otázka, zda bude angličtina nadále úředním jazykem EU. V jiných zemích EU se také mluví anglicky, konkrétně na Maltě, která však jako svůj úřední jazyk uvedla maltštinu, dále pak v Irsku, které uvedlo jako svůj úřední jazyk irštinu. Zrušení angličtiny jako

²⁷ Katalánština. *Wikipedia: the free encyclopedia* [Online]. [cit. 2017-01-23]. Dostupné z: <https://cs.wikipedia.org/wiki/Katal%C3%A1n%C5%A1tina>

²⁸ Evropská charta menšinových či regionálních jazyků, čl. 1. Dostupné z: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter2_cs.pdf

úředního jazyka EU by znamenalo znovu posílení francouzštiny a němčiny. Dle mého názoru se tak nestane, jelikož angličtina je velmi silný jazyk, kterým mluví většina úředníků v EU, navíc by zrušení angličtiny jako úředního jazyka byla fatální chyba především proto, že angličtina je druhým nejpoužívanějším²⁹ jazykem na světě, a tak by ji měl ovládat na základní komunikační bázi každý občan EU. Dalším důvodem je především praktičnost jazyka – pokud se angličtina osvědčila jako hlavní komunikační jazyk EU, není důvod tento fakt měnit.

3.3 Jazykový režim Online knihkupectví EU

Spolu s vývojem nových technologií komunikují orgány EU se svými občany stále více prostřednictvím internetu, k čemuž jim krom jejich vlastních internetových stránek slouží i Online knihkupectví EU. Aby byly stránky dostupné opravdu všem bez ohledu na jazykové bariéry, může si každý hned po vstupu na stránky zvolit svůj jazyk, ve kterém se zobrazí stránky knihkupectví. To samé platí po zvolení jednotlivé publikace, kde si z jazykového menu může každý vybrat, v jakém jazyce chce publikaci stáhnout. Můžeme se však setkat s častým problémem, kdy publikace není dostupná ve zvoleném jazyce. Často ji najdeme jen v angličtině. Většinou se jedná o nejnovější publikace, a to proto, že kvalitní překlad do všech úředních jazyků EU zabere poměrně hodně času. Publikace se tedy nejprve objeví především v angličtině, následně je přeložena do dalších pivotních jazyků a až po delším čase ji najdeme v dalších úředních jazycích, tedy i češtině. Někdy se však tak nestane. Tomuto problému se budu věnovat v následujících kapitolách.

²⁹ Seznam jazyků dle mluvčích. *Wikipedia: the free encyclopedia* [Online]. [cit. 2017-05-03]. Dostupné z: https://cs.wikipedia.org/wiki/Seznam_jazyk%C5%AF_podle_po%C4%8Dtu_mluv%C4%8D%C3%ADch

4 Webové stránky Online knihkupectví EU

V této kapitole představím stránky Online knihkupectví EU po stránce vizuální i strukturální, a to ve třech jazykových verzích, v češtině, francouzštině a angličtině. Zvláště se budu věnovat jednotlivým odkazům a jejich překladům do výše zmíněných jazyků. Tyto odkazy pro lepší orientaci v textu označím kurzívou. Na závěr porovnáám všechny tři jazykové verze stránek. Tato analýza stránek probíhala v období od 13. 2. 2017 do 4. 3. 2017.

4.1 Dostupnost webových stránek

Stránky jsou dostupné po zadání webové adresy www.bookshop.europa.eu. Kromě oficiálního odkazu nás na stránky může po kliknutí na odkaz přeměřovat i portál europa.eu nebo jiné oficiální stránky institucí EU. Jakmile zadáme webovou adresu, objeví se hlavní strana, v jejímž pravém horním rohu nalezneme rozbalovací okénko, kde si vybereme jeden z úředních jazyků EU. Stránky jsou dostupné ve všech 24 jazycích EU a dodržují zásadu mnohojazyčnosti EU.

4.2 Česká verze webových stránek

Stránky Online knihkupectví EU mají bílé pozadí s oranžovým a modrým designem odkazů. Zvolením české verze se vzhled stránek nemění. Stránkám dominuje nápis EU Bookshop, který se v různých jazykových verzích nemění. Po jeho pravé straně najdeme větu: *Všechny publikace EU, které hledáte!* Tato věta se překládá spolu s jazykovými verzemi. V pravém horním rohu se nachází rozbalovací okénko pro výběr jazyka. Na horní liště najdeme 4 hlavní odkazy: *Nepřehlédněte*, *Témata*, *Autoři*, *Elektronické knihy* a vyhledávač publikací. Po rozkliknutí hlavních odkazů se v levém rohu stránky nabídnou jednotlivé nabídky publikací rozdělné podle kategorií. Po rozbalení jednotlivých kategorií se změní pouze prostředek stránky. Ve středu stránky po rozbalení úvodní stránky najdeme nejaktuálnější publikace, jejich název i obsah je však v anglickém jazyce, což nás přivádí k otázce, zda jsou opravdu všechny publikace dostupné ve všech jazycích. V pravém okraji stránky se nachází okénko *můj košík*, kde lze sledovat svou objednávku, a pod ním je okénko na přihlášení

k uživatelskému účtu. Pokud domovskou stránku v české verzi rozbalíme poprvé, máme pocit, že stránky jsou spíše v angličtině než v češtině, a to kvůli anglickému názvu stránek a kvůli nejaktuálnějším publikacím, které se nám zobrazí pouze v anglickém jazyce. Vzhled úvodní stránky v českém jazyce jsem vložila do přílohy č. 1 na konec této práce.

4.2.1 Nepřehlédněte

První odkaz *Nepřehlédněte* je tím nejdůležitějším. Usuzuji tak z mé vlastní zkušenosti, kdy jsem v rámci pracovní činnosti objednávala publikace pro Europe Direct, informační centrum EU. V odkazu *Nepřehlédněte* je možné si vybrat problematiku, která vás zajímá, a podle toho si objednávat publikace. Pokud jsem například chtěla objednat publikace na akci Den s Evropou pro děti, rozklikla jsem kategorii *Pro děti*. Na druhou stranu odkaz *Nepřehlédněte* obsahuje až příliš mnoho podsekcí, což způsobuje špatnou přehlednost. Zároveň tento odkaz nabízí jen zúžený výběr publikací.

V levém sloupci stránky se pod odkazem *Nepřehlédněte* zobrazí následující kategorie:

- 1) *Top 10* – Zde najdete výčet nejoblíbenějších titulů minulého měsíce.
- 2) *Novinky* – V sekci novinky jsou dostupné nejnovější publikace, tato sekce je pravidelně aktualizována.
- 3) *Deset priorit pro Evropu* – Tato kategorie se věnuje výzvam, které si stanovila EU, jako je například hospodářský růst a nezaměstnanost. Publikace v této sekci vysvětlují jednotlivé činnosti EU v těchto oblastech politiky EU.
- 4) *Politiky Evropské unie* – Cílem této sekce je vysvětlit veřejnosti činnosti EU v jednotlivých oblastech politik.
- 5) *Rozpočet EU a naše země* – Publikace vysvětlují základní informace o rozpočtu EU, a to i v souvislosti s jednotlivými zeměmi EU.
- 6) *Moje práva* – V této kategorii se občané EU dostanou k informacím, jako je financování, stipendia, odborná školení, získání podpory a jiné.
- 7) *Komiksy pro děti i dospělé* – Témata politiky EU jsou zde zpracována zábavnou formou.

- 8) *O EU přehledně* – Jedná se o ilustrované brožury, které srozumitelně vysvětlují fungování Evropské unie.
- 9) *Granty a financování* – Jde o pododkaz s publikacemi o financování, stipendiích, odborných školeních atd.
- 10) *Pro děti* – Fungování EU je zpracováno hravým a srozumitelným jazykem pro děti.
- 11) *Časopisy* – Revue vydávané institucemi orgány a agenturami EU.
- 12) *Mapy* – Různé druhy map EU.
- 13) *Partnerské publikace* – Zde jsou k dostání publikace, které nevydaly instituce EU, ale partnerští vydavatelé nebo jiné mezinárodní organizace.
- 14) *Plakáty* – Plakáty k různým událostem a akcím EU.
- 15) *Uprchlická krize* – V těchto publikacích najdeme data a analýzy k současné migrační krizi.
- 16) *Zprávy o věcech projednávaných před Soudním dvorem, Tribunálem a Soudem pro veřejnou službu* – Samotný název poukazuje na to, že se v těchto zprávách pojednává o problematice těchto publikací.
- 17) *Pro studenty a učitele* – Zde nalezneme informace týkajících se vzdělávacích programů pro žáky a učitele, včetně programu Erasmus+.
- 18) *Smlouvy* – Přehled základních smluv Evropské unie.
- 19) *Autor měsíce* – Zde nalezneme základní informace o jedné vybrané instituci, orgánu či agentuře EU včetně jejich publikací. Autor se mění každý měsíc. V době mého výzkumu webových stránek, tj. 13. 2. 2017, byl autorem měsíce Evropský hospodářský a sociální výbor.

4.2.2 Témata

Další odkaz rozděluje publikace dle témat. Není třeba vysvětlovat, čeho se jednotlivé publikace týkají. U jednotlivých témat tak pouze uvedu, k jakým dalším dělení publikací nás rozbalení kategorie zavede. Při každém rozkliknutí jakéhokoliv tématu se na levé straně stránky otevře menu, kde si můžete zvolit různá třídění publikací: dle formátu, dle jazyka, dle roku nebo podle typu čtenáře. Podsekcí je obrovské množství, v některých se dokonce nenacházejí žádné publikace, čímž tyto pododkazy ztrácejí svůj smysl. Témata a pododkazy jsou následující:

- 1) *Činnosti Evropské unie*: podsekce: Budování Evropy, Činnosti orgánů a institucí, Finanční prostředky Společenství, Správa a služební řád.

- 2) *Právo a spravedlnost*: podsekce: Smlouvy společenství, dohody a úmluvy, Sekundární právní předpisy Společenství, Sbližování právních předpisů, Precedenční právo Společenství, Základní práva, Spravedlnost a vnitřní věci.
- 3) *Vnější vztahy*: podsekce: Mezinárodní politika, Rozvojová politika, Zahraniční a bezpečnostní politika.
- 4) *Obchod – hospodářská soutěž*: podsekce: Obchodní politika, Obchod uvnitř Společenství – volný pohyb zboží, Zahraniční obchod, Politika hospodářské soutěže.
- 5) *Hospodářství – Finance*: podsekce: Hospodářská politika – Hospodářská a měnová unie, Regionální politika a regionální ekonomiky, Měnová politika, Finanční integrace – volný pohyb kapitálu, Banky, pojištění, Daně.
- 6) *Sociální věci*: podsekce: Sociální politika, Trh práce – volný pohyb pracovníků, Veřejné zdraví.
- 7) *Informace – vzdělávání – kultura – sport*: podsekce: Informační politika, Politika vzdělávání, Terminologie a jazykověda, Kultura, Sport.
- 8) *Zemědělství – lesnictví – rybolov*: podsekce: Zemědělská politika, Lesnictví, Politika rybolovu.
- 9) *Průmysl – podnikání – služby*: podsekce: Průmyslová politika, Zpracovatelský průmysl, Chemický průmysl, Farmaceutický a kosmetický průmysl, Podnikání, Služby, Svoboda usazování a volný pohyb služeb, Zadávání veřejných zakázek, Právo společností.
- 10) *Energie*: podsekce: Energetická politika, Uhlí – uhlovodíky, Elektřina, Jaderná energie a bezpečnost, Obnovitelné zdroje energie.
- 11) *Doprava*: podsekce: Dopravní politika, Dopravní prostředky, Dopravní infrastruktura, Dopravní předpisy a bezpečnost dopravy.
- 12) *Životní prostředí – ekologie*: podsekce: Politika životního prostředí a ochrana životního prostředí, Zhoršování životního prostředí, Zachování zdrojů, Přírodní katastrofy, Předpisy v oblasti životního prostředí.
- 13) *Vědecký a technický výzkum*: podsekce: Politika a organizace výzkumu, Průmyslový výzkum a vývoj, Informační technologie a telekomunikace, Lékařský a biologický výzkum, Potravinářská technologie a bezpečnost potravin, Výzkum energie, Výzkum životního prostředí, Zemědělský výzkum a výzkum v oblasti rybolovu, Výzkum Země, Kosmický výzkum, Výzkum sociálních věd.

14) *Statistika*: podsekce: Obecná statistika, Hospodářství a Finance, Populace a sociální podmínky, Průmysl, obchod a služby, Zemědělství a rybolov, Zahraniční obchod, Doprava, Životní prostředí a energie, Věda a technika.

4.2.3 Autoři

Odkaz *Autoři* umožňuje vyhledat publikaci dle autora, kterým jsou všechny instituce, orgány, agentury EU i jiné organizace, jmenovitě (řazeno a tříděno dle stránek Online knihkupectví): Evropský parlament, Rada Evropské unie, Evropská komise, Zastoupení a delegace, Soudní dvůr Evropské unie, Evropský účetní dvůr, Evropský hospodářský a sociální výbor, Výbor regionů Evropské unie, Evropská centrální banka, Evropská investiční banka, Evropský investiční fond, Evropský orgán pro bankovníctví, Evropský ochránce práv, Evropský inspektor ochrany údajů, Úřad pro publikace, EPSO - Evropský úřad pro výběr personálu, Agentury Evropské unie, Jiné organizace, Evropská služba pro vnější činnost, European Systemic Risk Board. Poslední zmíněný pododkaz nemá český ekvivalent.

Výběr autora se také zobrazí na levém okraji stránky. Tento výběr je nejméně přehledný ze všech.

4.2.4 Elektronické knihy

Všechny publikace na webových stránkách Online knihkupectví EU se dají sehnat v PDF verzi. Zvláštní kategorií jsou *Elektronické knihy*, tedy digitální náhrady klasické knihy. Tyto elektronické knihy jsou v knižním formátu a jejich výběr na stránkách Online knihkupectví EU není tak široký, proto mají svůj vlastní odkaz, aby se daly snáze nalézt. Menu v levém okraji stránky opět nabídne třídění dle jazyka, dle roku a dle typu čtenáře. *Elektronické knihy* jsou také dostupné zdarma.

4.3 Francouzská a anglická verze webových stránek

Nyní se zaměřím na francouzskou a anglickou verzi stránek. Po načtení hlavní stránky ve třech zmíněných jazycích žádný vizuální rozdíl nepozorujeme.

Čtyři hlavní odkazy *Nepřehlédněte*, *Témata*, *Autoři* a *Elektronické knihy* jsou v anglickém jazyce přeloženy následovně: *Discover*, *Themes*, *Authors*, *E-Books*. Co se

odkazů, pododkazů a jejich obsahu týče, není mezi nimi v anglické a české verzi rozdíl. Nacházíme jak stejný počet všech odkazů a pododkazů, tak stejný obsah v obou jazycích.

To samé platí i u francouzské verze webových stránek. Čtyři hlavní odkazy jsou tentokrát přeloženy jako: *Découvrir*, *Thèmes*, *Auteurs* a *Livres Électroniques*. Stejně jako u předchozího porovnávání anglické a české verze ani nyní mezi odkazy a pododkazy není ani početní, ani obsahový rozdíl.

Z porovnání všech tří verzí je zřejmé, že obsahová i vizuální struktura stránek je stejná pro češtinu, angličtinu i francouzštinu. Jediný rozdíl můžeme objevit v české verzi, a to u pododkazu European Systemic Risk Board, který není přeložen do češtiny, a tudíž nesplňuje podmínky mnohojazyčnosti EU. Zda jednotlivé dokumenty splňují podmínky mnohojazyčnosti, budu zkoumat v následující kapitole.

5 Dostupnost dokumentů na webových stránkách Online knihkupectví EU

V této kapitole se dostávám ke klíčové části mé bakalářské práce. Tou je srovnání dostupnosti dokumentů v češtině, francouzštině a angličtině na webových stránkách Online knihkupectví Evropské unie.

V úvodu mé práce jsem stanovila hypotézu, dle které by dokumenty měly být nejméně dostupné v českém jazyce, ačkoli je čeština jedním z 24 úředních jazyků EU. Odhaduji, že ve dvou ostatních jazycích, angličtině a francouzštině, budou dokumenty dostupné stejnou měrou, popřípadě angličtina bude o trochu více dominantní. Samotné stránky Online knihkupectví EU, po rozbalení odkazu *O službách EU Bookshop*, tvrdí, že v něm nalezneme „*kolem 110 000 titulů a 235 000 odpovídajících elektronických verzí (publikace ve formátu PDF, elektronické knihy), a to ve více než 50 jazycích (mezi nimiž je samozřejmě také 24 úředních jazyků EU)*“.³⁰ Moje hypotéza bude potvrzena nebo vyvrácena dle kvantitativní analýzy dostupnosti dokumentů.

V první části kapitoly rozdělím publikace dle formy a zhotovím ukázkové kvantitativní srovnání dle jednotlivých forem. Ukázkové proto, že se budu věnovat jen vybranému množství dokumentů, které spočítám ručně, neboť není možné spočítat ručně všech 110 000 dokumentů z toho důvodu, že dokumenty přibývají a ubývají každým dnem a čísla by nebyla aktuální. Následně sloučím výsledky dílčích forem do jednoho celku a provedu tak celkovou analýzu dostupnosti dokumentů.

Ve druhé části kapitoly rozdělím publikace dle tématu a provedu programovou analýzu, tedy analýzu dokumentů za pomoci programu na stahování a sčítání dokumentů, který jsem vytvořila ve spolupráci s odborníkem. Samotný program pracuje ve čtyřech krocích. Jako vstup programu slouží odkaz na menu témat v českém jazyce viz kapitola 4.2.2 Témata. Program fyzicky prokliká celý web a uloží si úplné stromové menu. Druhým krokem je průchod uloženými odkazy a ukládání odkazů na konkrétní publikace. Každá stránka obsahuje daný počet dokumentů, který se ve většině případů nevejde na jednu obrazovku tudíž je stránkovan. Program si na první stránce uloží

³⁰ O službách EU Bookshop. EU Bookshop. [Online]. [cit. 2017-03-05]. Dostupné z: <https://bookshop.europa.eu/cs/faoi-eu-bookshop-cbiHgKABst6j0AAAEj4ngY4e5M/>

zobrazené dokumenty. Ve výchozím zobrazení je jich 10. Následně program vyhledá stránkování s odkazem na druhou stranu, jejíž obsah si opět uloží. Pro vyhledání další strany program v odkazu zvětšuje číslo stránky o jednu do doby, než další strana neexistuje. Pak stejným způsobem pokračuje dalším odkazem v menu. V tuto chvíli máme k dispozici kompletním seznam knih na stránkách Online knihkupectví EU. Třetím krokem je zjištění dostupnosti publikací v určitém jazyce. U každé publikace program otevře její stránku a v ní vyhledá odkaz ke stažení dokumentu v PDF verzi. V jeho obsahu následně přepíše kód jazyka, v tomto případě z CS (čeština) na FR (francouzština) a EN (angličtina). Pro každý takový odkaz se pokusí stáhnout danou publikaci. Poté je zaznamenána úspěšnost pokusu. Tímto je vytvořena databáze dostupnosti pro český jazyk. Celý postup zopakujeme pro další dvě jazykové verze stránek. Tvorba této databáze zabere nejvíce času. Poslední částí je analýza stažených dat, která už je pouhými operacemi v paměti počítače. Získávání výsledných dat pro tuto práci už je jen otázkou pár sekund.

Tato analýza zahrne všech přibližně 110 000 dokumentů, které se na stránkách nacházejí. Dále jednotlivé kategorie dělené dle tématu sloučím do výsledné celkové analýzy dostupnosti publikací. Na závěr této kapitoly porovnáím dvě výše zmíněné analýzy.

Jak zmiňuji již úvodní části mé práce, dokument pro mě představuje publikaci, tedy jedinečně vydané knižní či obrazové dílo, a to buď tištěné, nebo dostupné na webu. Publikace si na webových stránkách Online knihkupectví Evropské unie můžete buď objednat v tištěné podobě, nebo stáhnout ve formě PDF. Můj výzkum bude pracovat pouze se stažitelnou formou dokumentů, tedy PDF verzí.

5.1 Dělení publikací dle formy, jazyková dostupnost – ukázkový výzkum

Publikace rozdělím dle formy, a to na *Mapy* neboli „*zmenšené, zevšeobecněné a vysvětlené znázornění objektů a jevů na Zemi*“³¹, na *Plakáty*, tedy listy papíru různých rozměrů vyvěšované na veřejných místech sloužící k upoutání pozornosti, dále

³¹ *Wikipedie: Otevřená encyklopedie: Mapa* [Online]. In: San Francisco (CA): Wikimedia Foundation [cit. 2017-03-05]. Dostupné z: <https://cs.wikipedia.org/wiki/Mapa>

na *Smlouvy* neboli projevy vůle stran, které mezi sebou chtějí zřídit závazek³² a na *Informačně-vzdělávací publikace*, do kterých zařadím, jak již z názvu vyplývá, ostatní publikace, které mají za cíl informovat a vzdělat občana Evropské unie o fungování tohoto uskupení. Tato analýza bude vycházet ze všech tří jazykových verzí webových stránek odkazu *Nepřehlédněte*, neboť každá jazyková verze stránek udává mírně odlišný počet a výběr dokumentů.

5.1.1 Mapy

Dostupné mapy lze nalézt v hlavním odkazu *Nepřehlédněte* a jeho podsekcí s názvem *Mapy* (v angličtině *Maps*, ve francouzštině *Cartes*). Celkem je zde 16 dokumentů ke stažení v pdf verzi. Jedna mapa se zde objevuje v multijazyčné verzi, což znamená, že jednotlivé státy jsou popsány v jazycích daného státu. S touto mapou budu nakládat tak, že se vyskytuje ve všech třech pro nás podstatných jazycích.

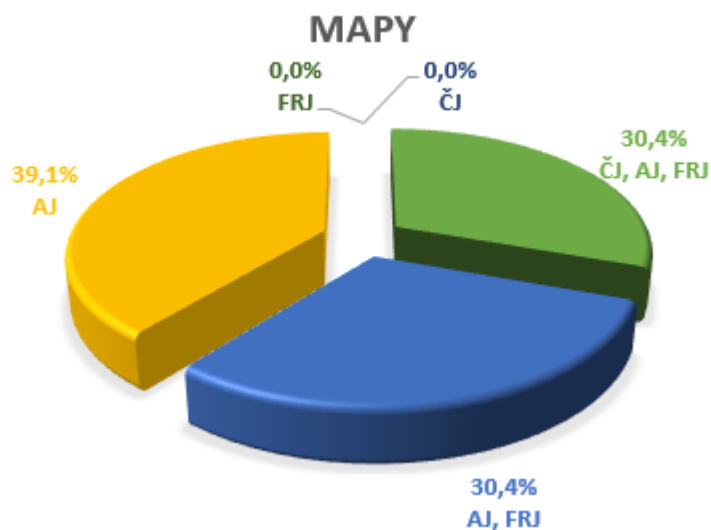
Dominantní postavení zaujímá angličtina, ve které je dostupných 9 dokumentů, tedy 39,1 %. V jazykových kombinacích češtiny, angličtiny a francouzštiny i angličtiny a francouzštiny najdeme stejný počet, 7 map, které představují 30,4 %. Pouze ve francouzštině nebo pouze v češtině není dostupný žádný dokument.

Tabulka č. 1: Jazyková dostupnost dokumentů formy Mapy

JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	7	30,4 %
AJ, FRJ	7	30,4 %
AJ	9	39,1 %
FRJ	0	0,0 %
ČJ	0	0,0 %
CELKEM	23	100 %

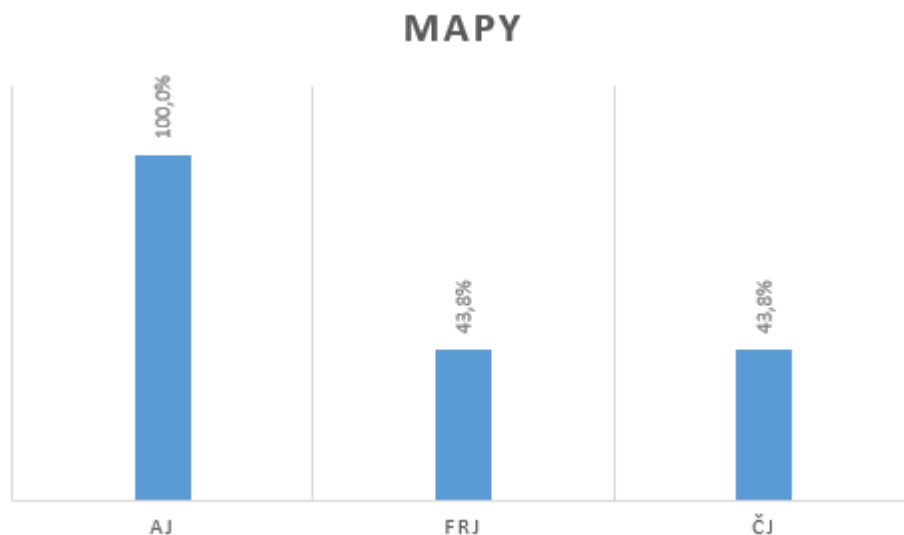
³² NOZ. Část čtvrtá. Relativní majetková práva. Dostupné z: <http://www.pracepropravniky.cz/zakony/novy-obcansky-zakonik-cast-ctvrta-relativni>

Graf č. 1: Jazyková dostupnost dokumentů formy Mapy



Z celkových 16 dokumentů je 100 % dostupných v angličtině. V češtině a francouzštině je překvapivě dostupný stejný počet dokumentů, tj. 7, tedy 43,8 %.

Graf č. 2: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů formy Mapy v češtině, angličtině a francouzštině



5.1.2 Plakáty

K dostupným plakátům se lze dostat opět přes hlavní odkaz *Nepřehlédněte* a jeho podsekcí s názvem *Plakáty* (v angličtině *Posters*, ve francouzštině *Affiches*). Nachází se zde 20 dokumentů v PDF verzi.

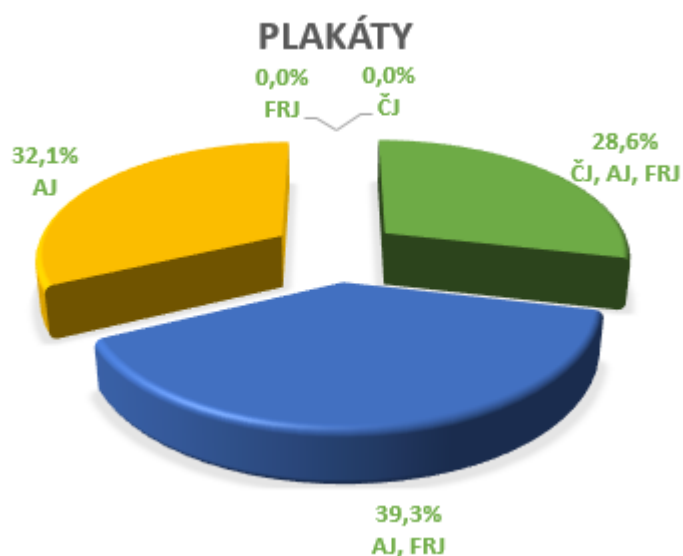
Jeden z plakátů se objevuje v multijazyčné verzi, což znamená, že je na něm jedna věta napsaná ve všech úředních jazycích EU. O tomto plakátu budu tedy soudit tak, že se vyskytuje ve všech třech pro nás podstatných jazycích.

V angličtině a zároveň francouzštině je dostupných nejvíce plakátů, jedná se o 11 plakátů, tedy 39,3 %. Dokumenty dostupné pouze v angličtině činí 32,1 %. Ve třech jazycích je dostupných 28,6 %. Pouze v češtině a francouzštině nejsou opět dostupné žádné dokumenty.

Tabulka č. 2: Jazyková dostupnost dokumentů formy Plakáty

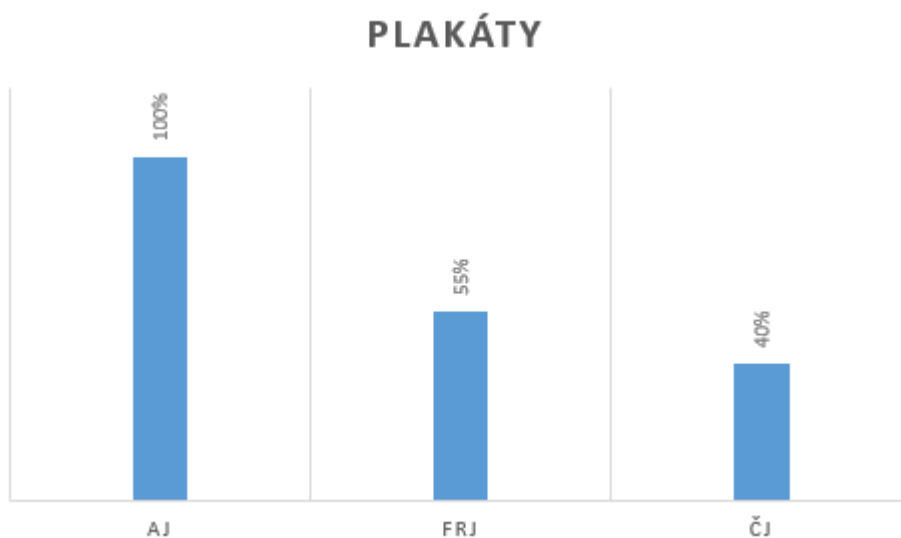
JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	8	28,6 %
AJ, FRJ	11	39,3 %
AJ	9	32,1 %
FRJ	0	0,0 %
ČJ	0	0,0 %
CELKEM	28	100,0 %

Graf č. 3: Jazyková dostupnost dokumentů formy Plakáty



Z celkových 20 plakátů je v angličtině dostupných 100 %, ve francouzštině 11, tedy 55 %, a v češtině pouze 8, tj. 40 %.

Graf č. 4: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů formy Plakáty



5.1.3 Smlouvy

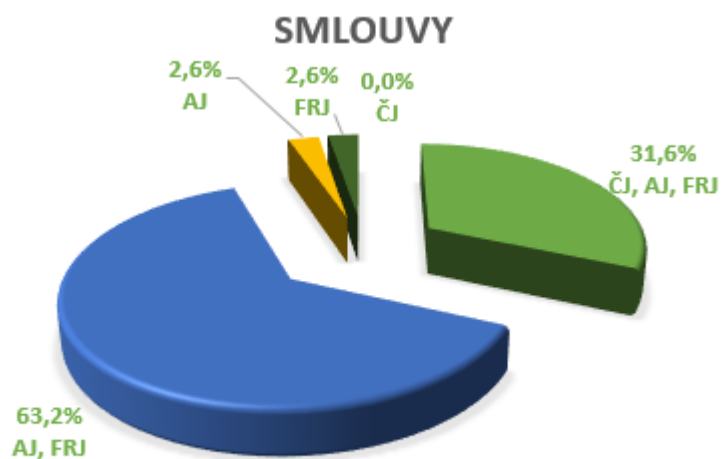
Smlouvy lze znovu vyhledat přes odkaz *Nepřehlédněte*. Po rozbalení sekce Smlouvy (v angličtině *Treaties*, ve francouzštině *Traités et construction européenne*) se zobrazí přehled základních smluv v historii EU až po současné smlouvy.

Následující čísla jsou odlišné od předchozích dvou kategorií. U Smluv není nejvíce dokumentů dostupných v angličtině. Převládají dokumenty dostupné v angličtině a zároveň ve francouzštině, a to v počtu 24, tj. 63,2 %. V češtině, francouzštině a angličtině zároveň je dostupných celkem 12 smluv, tedy 31,6 %. Pouze v angličtině a francouzštině je dostupná jen jedna smlouva. Jedna ze smluv se v nabídce opakuje dvakrát, konkrétně *La Déclaration Shuman du 9 mai 1950*, která byla započítána jen jednou.

Tabulka č. 3: Jazyková dostupnost dokumentů formy Smlouvy

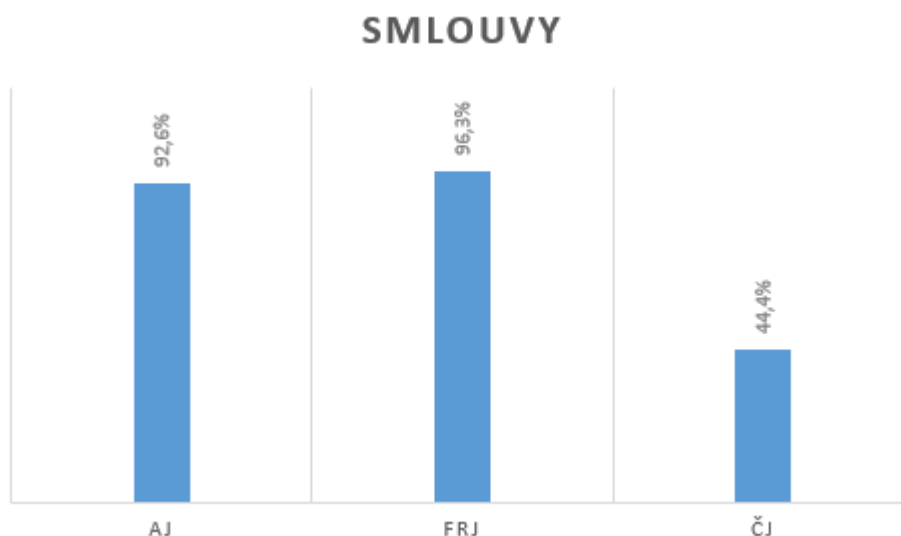
JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	12	31,6 %
AJ, FRJ	24	63,2 %
AJ	1	2,6 %
FRJ	1	2,6 %
ČJ	0	0,0 %
CELKEM	38	100,0 %

Graf č. 5: Jazyková dostupnost dokumentů formy Smlouvy



Z celkových 27 smluv je nejvíce dostupných ve francouzštině 96,3 %. Na druhém místě je angličtina s 92,6 % dostupných smluv. V češtině je dostupných pouze 44,4 % smluv. Tento fakt, že nejvíce smluv je dostupných ve francouzštině odůvodňují tím, že původní starší smlouvy EU byly ponechány v původním znění a nebyly přeloženy.

Graf č. 6: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů formy Smlouvy



5.1.4 Informačně-vzdělávací publikace

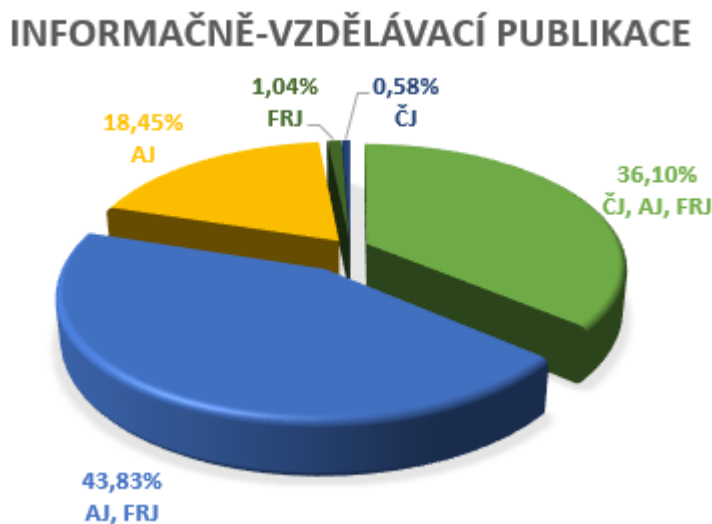
Do této kategorie zařadím všechny ostatní podsekce odkazu *Nepřehlédněte* vzhledem k tomu, že všechny ostatní publikace mají za cíl vzdělávat a předávat nové informace o EU. Jmenovitě jde o podsekce, u nichž uvedu i překlad do angličtiny a francouzštiny: *Top 10* (anglicky i francouzsky *Top 10*), *Novinky* (*Just Published*, *Vient de paraître*), *Deset priorit pro Evropu* (*10 priorities for Europe*, *Dix priorités pour l'Europe*), *Politiky Evropské Unie* (*The EU explained*, *Comment fonctionne l'Union européenne*), *Rozpočet EU a naše země* (*The EU budget in my country*, *Le budget de l'UE dans mon pays*), *Moje práva* (*My rights*, *Mes droits*), *Komiksy pro děti i dospělé* (*Comics*, *Le coin BD*), *O EU přehledně* (*Easy reading about the EU*, *Lectures faciles sur l'UE*), *Granty a financování* (*Grants & Fundings*, *Financements et aides*), *Pro děti* (*Kids' corner*, *Le coin des enfants*), *Časopisy* (*Magazines*, *Magazines*), *Partnerské publikace* (*Partnership Publications*, *Publications réalisées en partenariat*), *Uprchlická krize* (*Refugee crisis*, *Crise des réfugiés*), *Zprávy o věcech projednávaných před Soudním dvorem, Tribunálem a Soudem pro veřejnou službu* (*Reports of cases*, *Recueils de jurisprudence de la Cour de justice, du Tribunal et du Tribunal de la fonction publique*), *Pro studenty a učitele* (*Students and teachers*, *Étudiants et enseignants*), *60 years of the Treaties of Rome* (tento pododkaz není přeložený ani do češtiny, ani do francouzštiny). Vynechám pouze poslední pododkaz ze sekce *Nepřehlédněte*, a to *Autora měsíce*, který obsahuje publikace již zmíněné v předchozích pododkazech.

V této široké kategorii se nachází 867 dokumentů, z nichž nejvíce je dostupných v angličtině a francouzštině zároveň, konkrétně 380 (43,8%). Ve všech třech jazycích je dostupných 36,1 % dokumentů. Pouze v angličtině pak 18,5 %. Počet dokumentů pouze v češtině a pouze ve francouzštině je zanedbatelný, jedná se o 1 % ve francouzštině a 0,6 % v češtině.

Tabulka č. 4: Jazyková dostupnost dokumentů formy Informačně-vzdělávací publikace

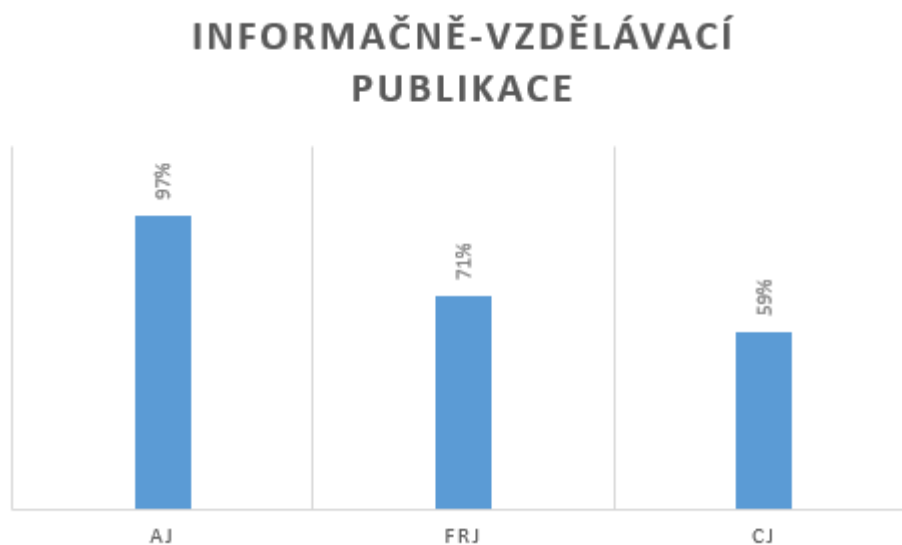
JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	313	36,10 %
AJ, FRJ	380	43,83 %
AJ	160	18,45 %
FRJ	9	1,04 %
ČJ	5	0,58 %
CELKEM	867	100 %

Graf č. 7: Jazyková dostupnost dokumentů formy Informačně-vzdělávací publikace



Celkový poměr dostupnosti dokumentů říká, že nejvíce publikací, tedy 97 %, lze nalézt v angličtině, 71 % pak ve francouzštině a nejméně v češtině, tj. 59 %.

Graf č. 8: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů formy Informačně-vzdělávací publikace



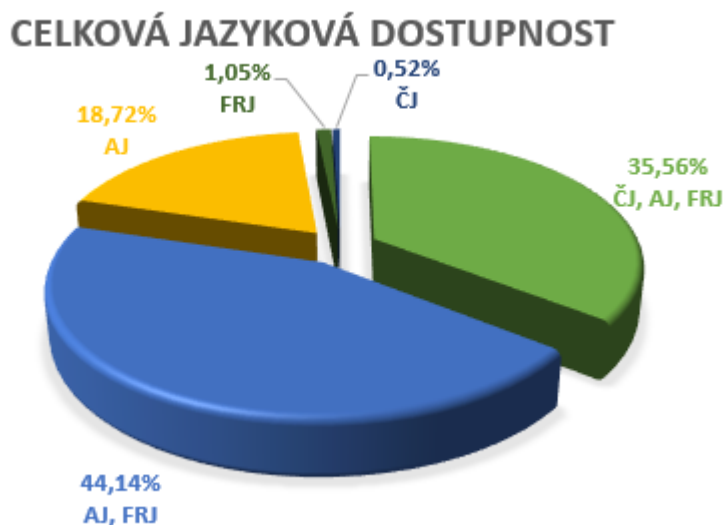
5.1.5 Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů

Tento reprezentativní vzorek 956 dokumentů byl vypočítán ručně, tedy na základě rozbalování a stahování jednotlivých dokumentů a následnou kvalitativní analýzou. Dle tohoto vzorku je nejvíce dokumentů dostupných v angličtině a zároveň francouzštině (44,1%), dále ve třech jazykových kombinacích zároveň. Nejméně dokumentů je dostupných pouze ve francouzském a českém jazyce.

Tabulka č. 5: Celková jazyková dostupnost dokumentů dle formy

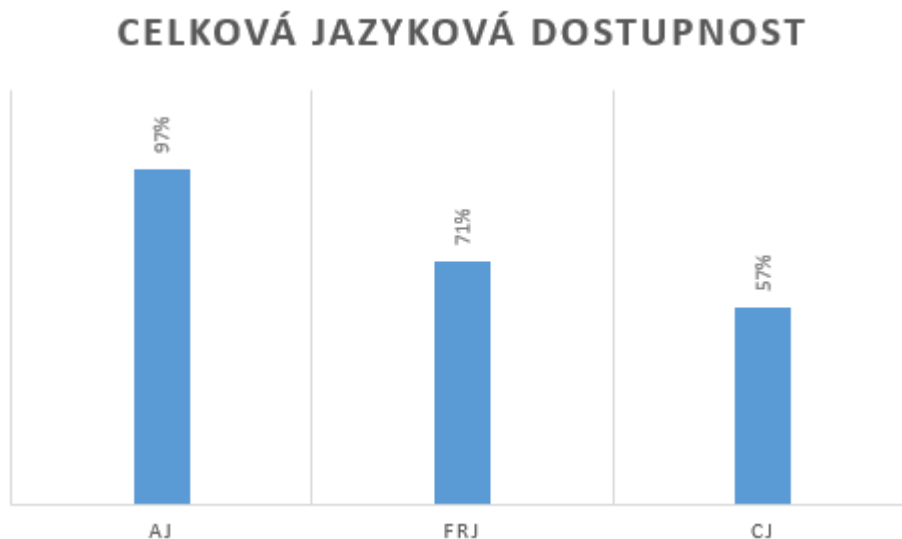
JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	340	35,56 %
AJ, FRJ	422	44,14 %
AJ	179	18,72 %
FRJ	10	1,05 %
ČJ	5	0,52 %
CELKEM	956	100 %

Graf č. 9: Celková jazyková dostupnost dokumentů dle formy



Je zřejmé, že nejvíce dokumentů bylo dostupných v angličtině, z celkových 595 dokumentů (v tomto případě počítáme za jeden dokument všechny tři jazykové verze) bylo v anglickém jazyce k dispozici ke stažení 578 publikací, tj. 97 %. Ve francouzštině jsme našli 420 dostupných publikací, tedy 71 %. V češtině pak nejméně, 340 publikací, tedy 57 %.

Graf č. 10: Celkový jazykový poměr dostupnosti dokumentů dle formy



Z ukázkové analýzy je patrné, že většina dokumentů je dostupná především v angličtině anebo v angličtině a francouzštině zároveň. Toto tvrzení se nám potvrzuje

u tří kategorií: Map, Plakátů a Informačně-vzdělávacích publikací. Pouze v případě Smluv je tomu jinak, nejvíce jich je dostupných ve francouzštině a dále ve francouzštině a angličtině zároveň. Tento fakt odůvodňuji tím, že některé starší smlouvy EU jsou ponechány v původních úředních jazycích, a ne všechny byly přeloženy do angličtiny. Zároveň musím konstatovat, že především pokud se jedná o právní listiny, měly by být dostupné ve všech úředních jazycích EU, v češtině jich ale není dostupných ani polovina. Z ukázkové ruční analýzy dokumentů soudím, že mnohojazyčnost není na stránkách EU dodržena. Abych zjistila přesnější informace, provedu programovou analýzu.

5.2 Dělení publikací dle tématu, jazyková dostupnost – programový výzkum

Předchozí dělení dokumentů sloužilo jako reprezentativní vzorek. Protože není v lidských silách takto projít všech více než 110 000 dokumentů ve všech třech jazykových verzích, jak z důvodu časového, neboť stránky jsou velmi pomalé a starší dokumenty se načítají i 5 minut a více, tedy jen nad výpočtem by bylo možné strávit minimálně rok a počty dokumentů by byly stejně nepřesné a neaktuální, protože dokumenty na stránkách přibývají a ubývají každým dnem, tak z toho důvodu, že výsledek mé práce by byl zkreslen, neboť některé dokumenty se na stránkách vyskytují i několikrát a není v mých kompetencích si všechny dokumenty zapamatovat a pak z nich následně vytržít ty, které se v mých výpočtech opakují. Z těchto důvodů a z toho důvodu, že chci přijít nejen s názorným, ale i s přesným ukazatelem dostupnosti dokumentů, jsem se rozhodla přijít s inovativním řešením tohoto problému. S odbornou technickou pomocí jsem vytvořila program, který mi pomohl všechny dokumenty, které se na stránkách nachází, stáhnout a zároveň vytržít dokumenty, které se na stránkách nacházejí vícekrát. Proces počítání dokumentů probíhal ve dnech 13.-16. dubna, takže čísla jsou aktuální k tomuto datu.

Vzhledem k tomu, že dělení publikací dle formy je neefektivní, neboť tyto formy nelze na stránkách Online knihkupectví EU dohledat, rozhodla jsem se pro jiné dělení publikací, a to dle tématu. Přechozí analýza nebyla úspěšná vzhledem k velkým kvantitativním rozdílům mezi jednotlivými formami a také kvůli nemožnosti dohledat jednotlivé formy na stránkách, kde se nachází více než 110 000 publikací. Tento fakt

dokládá nepřehlednost stránek, ze kterých máme pocit, že jsou „šité horkou jehlou“, neboť v jednotlivých kategoriích dělených dle formy se nenacházejí všechny dokumenty, ale pouze vybrané, a navíc většina z nich, a především ty nejnovější, jsou dostupné pouze v angličtině.

Z důvodu toho, že mým cílem je provést kvalitní analýzu, do níž zahrnu skutečně všechny dokumenty obsažené na stránkách Online knihkupectví EU, jsem se proto po dalším průzkumu stránek rozhodla následnou analýzu provést na základě dělení dokumentů dle tématu, protože dle tohoto kritéria jsou všechny dokumenty a jejich jazykové verze dobře dohledatelné.

K rozdělení dle tématu jsem se nechala inspirovat doménami v IATE³³. Publikace tedy dělím do následujících kategorií: Politický život, Právo, Ekonomický život, Sociální otázky, Doprava, Životní prostředí a Vědy.

5.2.1 Politický život

Do této kategorie zařadím všechny publikace týkající se činnosti Evropské unie v souvislosti s budováním EU a činností orgánů a institucí. Dále sem zařadím publikace o vnějších vztazích EU, tedy mezinárodní politice, rozvojové a bezpečnostní politice. Všechny tyto dokumenty najdeme přes odkaz *Témata* a jeho další dva pododkazy *Činnosti Evropské unie* a *Vnější vztahy*.

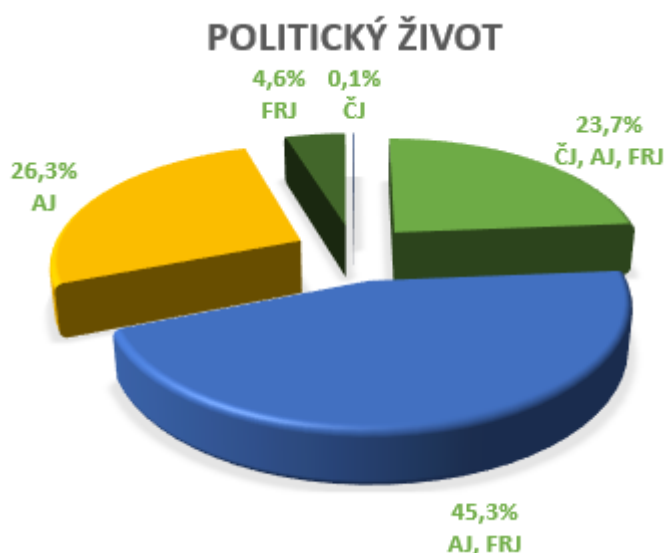
V této kategorii bylo nalezeno 12 894 dokumentů. Toto číslo započítává jeden dokument i vícekrát, podle toho, v kolika jazycích je dostupný. Z 12 894 dokumentů je jen 0,1 %, tedy 14 dokumentů dostupných pouze v češtině. Naopak nejvíce dokumentů je dostupných v angličtině a francouzštině zároveň, jedná se o 45,3 %, tedy 5 838 dokumentů. Pouze v angličtině je dostupných 3 390 publikací, které představují 26,3 %. Podobné procento najdeme i v případě dostupnosti dokumentů ve třech jazykových kombinacích – češtině, angličtině a francouzštině: 23,7 %, tedy 3 054 dokumentů. Dokumenty dostupné pouze ve francouzštině činí 4,6 %.

³³ Terminologická databáze EU: Inter-Active Terminology for Europe, dostupné z: <http://iate.europa.eu>

Tabulka č. 6: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Politický život

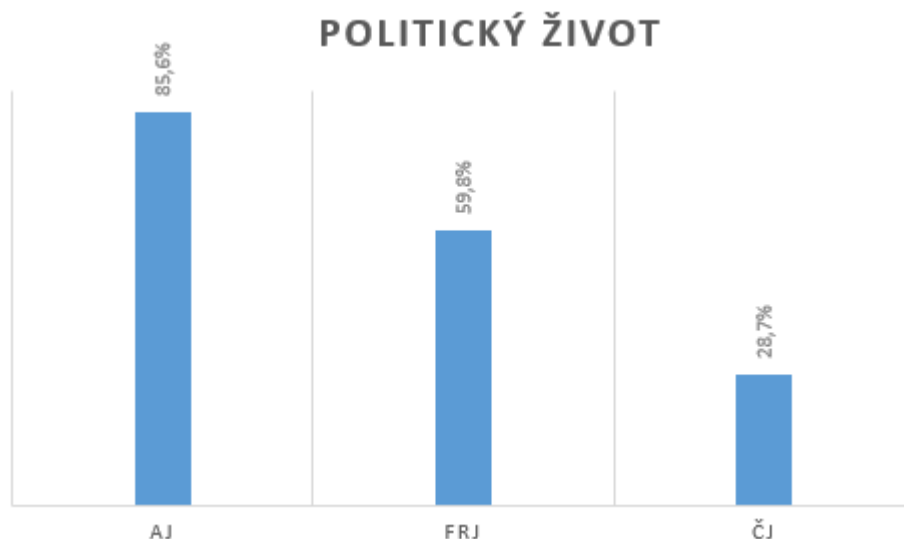
JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	3054	23,7 %
AJ, FRJ	5838	45,3 %
AJ	3390	26,3 %
FRJ	598	4,6 %
ČJ	14	0,1 %
CELKEM	12894	100 %

Graf č. 11: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Politický život



Nyní se zaměřím na dostupný jazykový poměr. Celkový počet dokumentů v sekci Politický život činí 10 799. Toto číslo se liší od předchozího celkového počtu (12 894) tím, že nyní započítávám pouze jeden dokument pro všechny tři jazykové verze. Z grafu je patrné, že alespoň v angličtině je dostupná většina dokumentů (85,6 %), ve francouzštině je to alespoň více než polovina (59,8 %), kdežto čeština zaostává na hodnotě 28,7 %.

Graf č. 12: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie politický život



Zajímavým ukazatelem je také počet dokumentů, které by měly být na stránkách dostupné v některé ze tří jazykových verzí, nicméně stránky buď nenabízí možnost stažení těchto publikací, nebo se po rozkliknutí dokumentu žádná publikace neobjeví. Takovýchto zdánlivě stažitelných dokumentů, ke kterým se nelze dostat, se ve skupině Politický život nachází 924. Tyto publikace do celkového počtu dokumentů nezapočítávám.

5.2.2 Právo

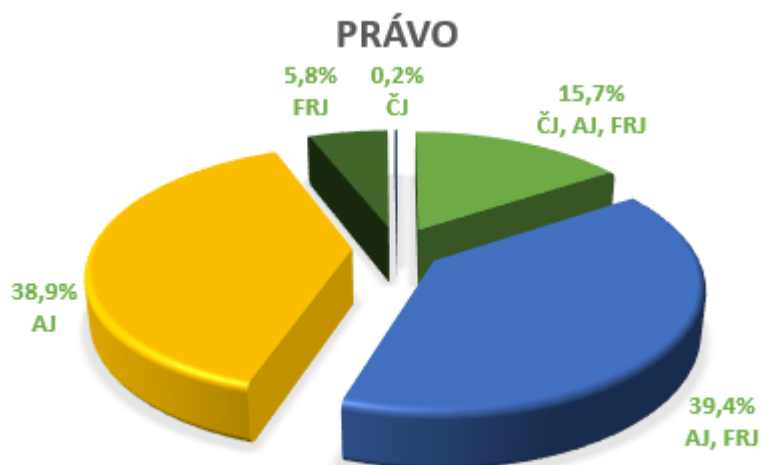
Do kategorie Právo zařadím všechny smlouvy o společenství, dohody a úmluvy, základní právo EU, sekundární právní předpisy EU i precedenční právo EU, dále také dokumenty týkající se spravedlnosti. Tyto publikace najdeme přes odkaz *Témata* a pododkaz *Právo a spravedlnost*.

V sekci Právo bylo nalezeno 5 611 dokumentů. Jejich počet se navyšuje s jazykovými verzemi jako v přechodím případě. I v této sekci převládá jazyková dostupnost v angličtině a francouzštině zároveň, jedná se o 2 209 dokumentů, tedy 39,4 %. Pouze v angličtině je dostupných o trochu méně dokumentů, 38,9 %. Nejhůře je na tom opět čeština. Pouze v češtině je dostupných jen 10 publikací, tj. 0,2 %.

Tabulka č. 7: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Právo

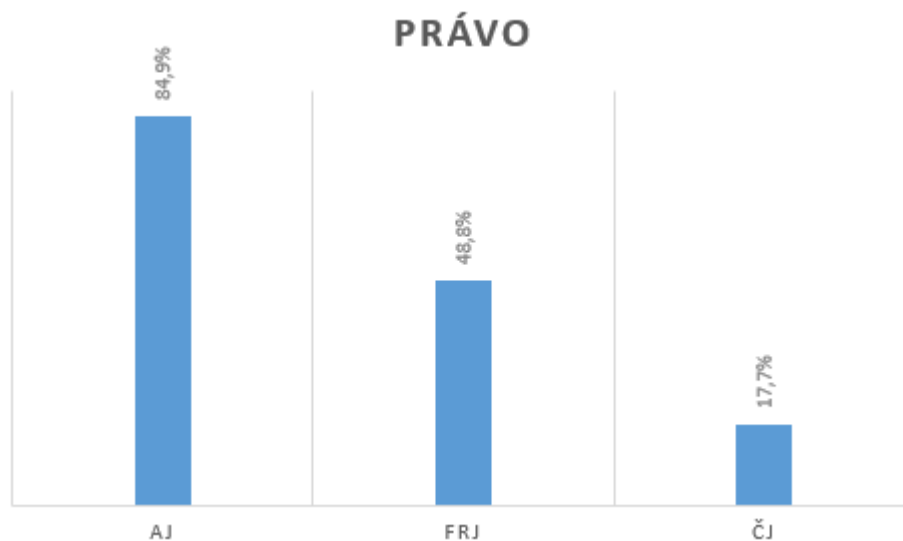
JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	881	15,7 %
AJ, FRJ	2209	39,4 %
AJ	2185	38,9 %
FRJ	326	5,8 %
ČJ	10	0,2 %
CELKEM	5611	100 %

Graf č. 13: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Právo



Celkový počet dokumentů v kategorii Právo je 5 205. Postup počítání dokumentů je stejný jako v předchozím případě. I výsledek se od předchozí kategorie výrazně neliší. Největší zastoupení má opět angličtina s 84,9 %. Francouzština kolísá kolem poloviny (48,8 %) a čeština zaostává na 17,7 %.

Graf č. 14: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie Právo



Počet dokumentů, které v této sekci není možné stáhnout, činí celkem 444.

5.2.3 Ekonomický život

Do další skupiny Ekonomický život jsem zahrнула všechny tři hospodářské sektory, tedy sektor primární, do kterého řadím dokumenty týkající se zemědělství, lesnictví a rybolovu, sektor sekundární s publikacemi o průmyslu, včetně energetického průmyslu, i sektor terciální s dokumenty, které se týkají podnikání a služeb. Také sem řadím všechny dokumenty, jejichž tématem je obchod, hospodářská soutěž, hospodářství a finance.

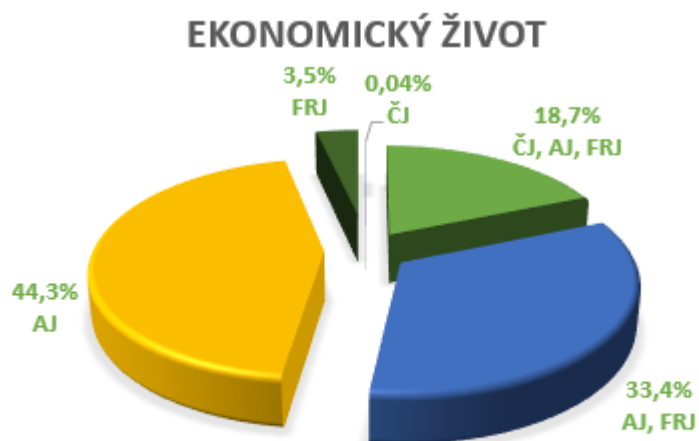
K těmto dokumentům se znovu dostaneme přes odkaz *Témata* a jeho pododkazy: *Obchod – hospodářská soutěž, Hospodářství – Finance, Zemědělství – lesnictví – rybolov, Průmysl – podnikání – služby, Energie.*

V kategorii Ekonomický život bylo nalezeno 26 766 dokumentů. Z nich oproti předchozím kategoriím je nejvíce dokumentů dostupných pouze v angličtině, celkem 11 868 dokumentů, které činí 44,3 %. Hned poté následuje dostupnost v angličtině a francouzštině zároveň, zde se jedná o 8 950 dokumentů, tj. 33,4 %. Pouze ve francouzštině se nachází 933 dokumentů, které však činí pouze 3,5 %. Pouze v češtině je dostupné zcela zanedbatelné číslo, konkrétně 12 dokumentů, což odpovídá 0,04 %.

Tabulka č. 8: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Ekonomický život

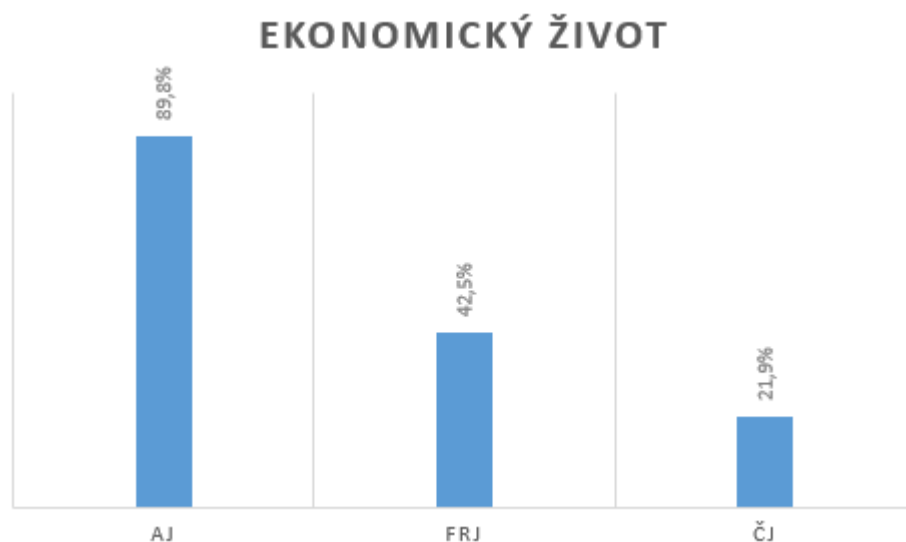
JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	5003	18,7 %
AJ, FRJ	8950	33,4 %
AJ	11868	44,3 %
FRJ	933	3,5 %
ČJ	12	0,04 %
CELKEM	26766	100 %

Graf č. 15: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Ekonomický život



Kategorie Ekonomický život čítá celkem 23 269 dokumentů. Stejně jako v předchozích případech převládá angličtina (89,8 %), francouzština se drží kolem poloviny (42,5 %). V češtině je dostupných 21,9 %.

Graf č. 16: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie Ekonomický život



V této kategorii se nachází 1 415 nestažitelných dokumentů.

5.2.4 Sociální otázky

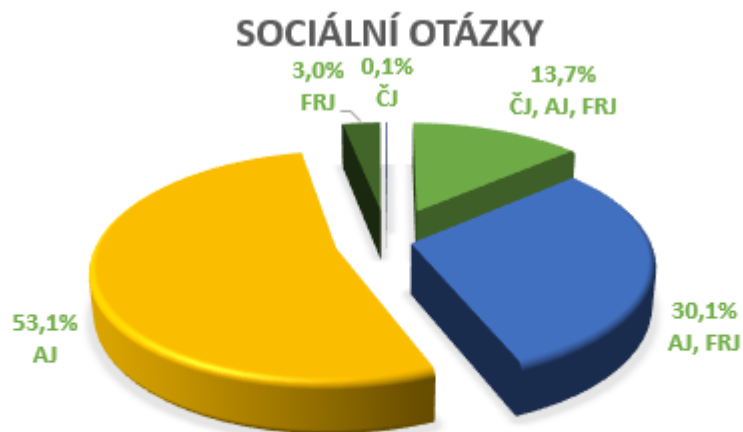
Do kategorie Sociální otázky spadají dokumenty týkající se sociálních věcí, trhu práce, veřejného zdraví, informační politiky, vzdělávání, jazykovědy kultury a sportu. Dostaneme se k nim přes pododkazy *Sociální věci* a *Informace – vzdělání – kultura – sport*.

V sekci Sociální otázky bylo nalezeno 25 177 publikací. Stejně jako v předchozí kategorii je nejvíce dokumentů dostupných pouze v angličtině, tj. 53,1 %. V angličtině a francouzštině jich najdeme 7 585, což je 30,1 %. Ve třech jazykových verzích pak 13,7 %. Počty publikací dostupných pouze v češtině a pouze ve francouzštině jsou zanedbatelné.

Tabulka č. 9: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Sociální otázky

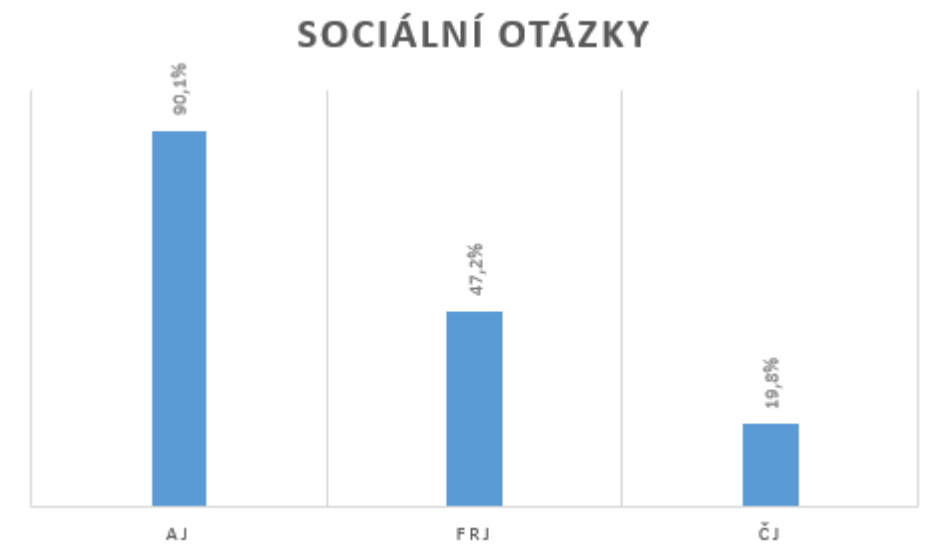
JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	3437	13,7 %
AJ, FRJ	7585	30,1 %
AJ	13367	53,1 %
FRJ	761	3,0 %
ČJ	27	0,1 %
CELKEM	25177	100 %

Graf č. 17: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Sociální otázky



Pokud se zaměřím na jazykový poměr dostupnosti dokumentů skupiny Sociální otázky, z 17 706 dokumentů bylo 90,1 % dostupných v angličtině. Procenta dostupnosti ve francouzštině a v češtině jsou podobná jako u předchozích případů, u francouzštiny se jedná o 47,2 %, u češtiny 19,8 %.

Graf č. 18: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie Sociální otázky



V této kategorii není možné stáhnout 955 dokumentů, ačkoli je stránky Online knihkupectví nabízejí jako dostupné.

5.2.5 Doprava

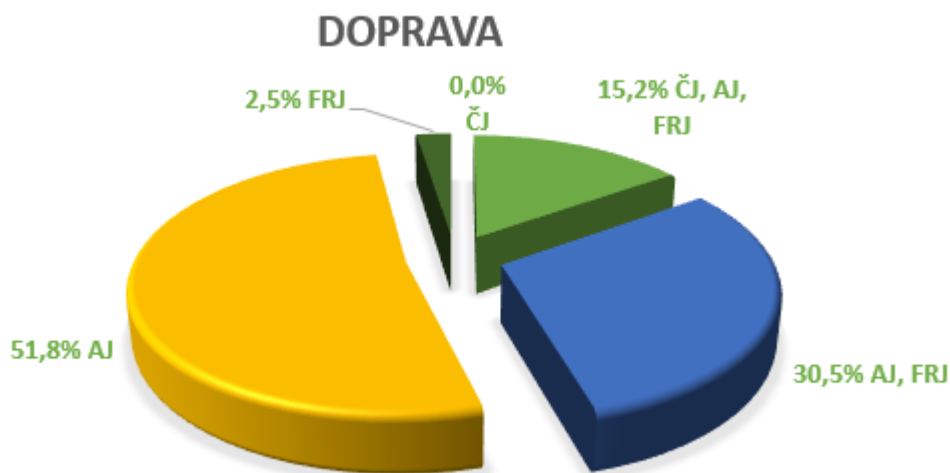
V této kategorii jsou zařazeny dokumenty o dopravních předpisech, bezpečnosti dopravy, infrastruktúře a dopravních prostředcích. K těmto dokumentům se dostaneme přes pododkaz *Doprava*.

Z 1 820 dokumentů se 51,8 %, což je 943 publikací, nachází pouze v angličtině. V angličtině a zároveň ve francouzštině je dostupných 555 dokumentů, tedy 30,5 %. Zajímavé je, že pouze v češtině není dostupný ani jeden dokument.

Tabulka č. 10: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Doprava

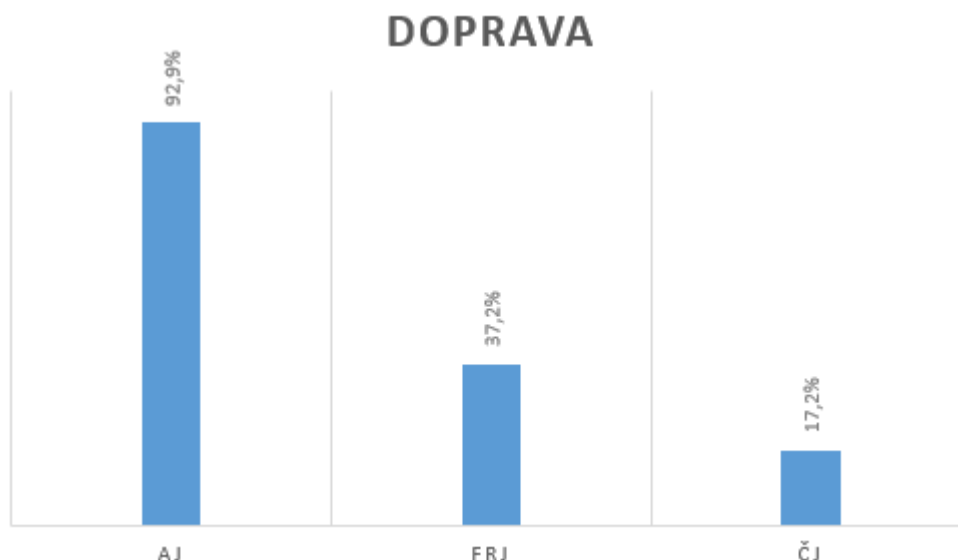
JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	277	15,2 %
AJ, FRJ	555	30,5 %
AJ	943	51,8 %
FRJ	45	2,5 %
ČJ	0	0,0 %
CELKEM	1820	100 %

Graf č. 19: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Doprava



Z celkových 1 613 publikací je jich jako v předchozích sekcích dostupných nejvíce v angličtině (92,9 %), pak ve francouzštině (37,2 %) a nejméně v češtině (17,2 %).

Graf č. 20: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie Doprava



Tato sekce obsahuje 66 dokumentů, které nelze stáhnout a které nejsou započteny do celkového součtu.

5.2.6 Životní prostředí

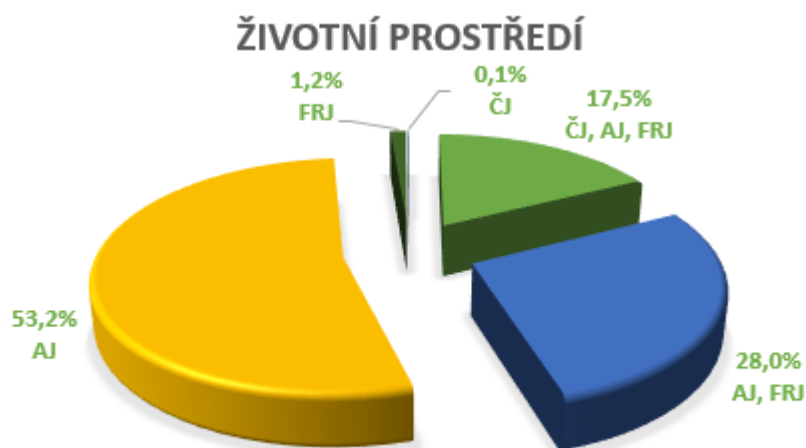
Předposlední kategorií je Životní prostředí, kam řadím dokumenty o politice ochrany životního prostředí, zhoršování životního prostředí, zachování zdrojů, přírodních katastrofách a předpisy v oblasti životního prostředí. Tyto dokumenty jsou k nalezení přes odkaz *Životní prostředí – ekologie*.

Ve skupině Životní prostředí se nachází 5 831 dokumentů, z nichž nejvíce je dostupných pouze v angličtině. Na druhém místě figurují dokumenty, které jsou dostupné v angličtině a francouzštině zároveň. Jako v předchozích případech je nejmenší počet dokumentů pouze v češtině a pouze ve francouzštině.

Tabulka č. 11: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Životní prostředí

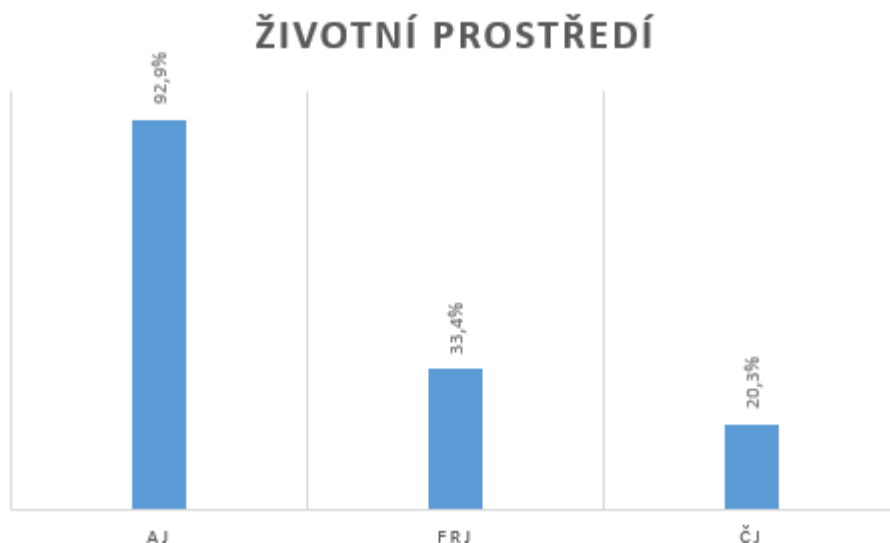
JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	1021	17,5 %
AJ, FRJ	1631	28,0 %
AJ	3103	53,2 %
FRJ	72	1,2 %
ČJ	4	0,1 %
CELKEM	5831	100 %

Graf č. 21: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Životní prostředí



Z celkových 5 104 publikací je 92,9 % dostupných v angličtině. Ve francouzštině pak pouze 33,4 % a v češtině 20,3 %.

Graf č. 22: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie Životní prostředí



Celkem 284 publikací je nestažitelných. Tyto opět nejsou zařazeny do celkového počtu.

5.2.7 Vědy

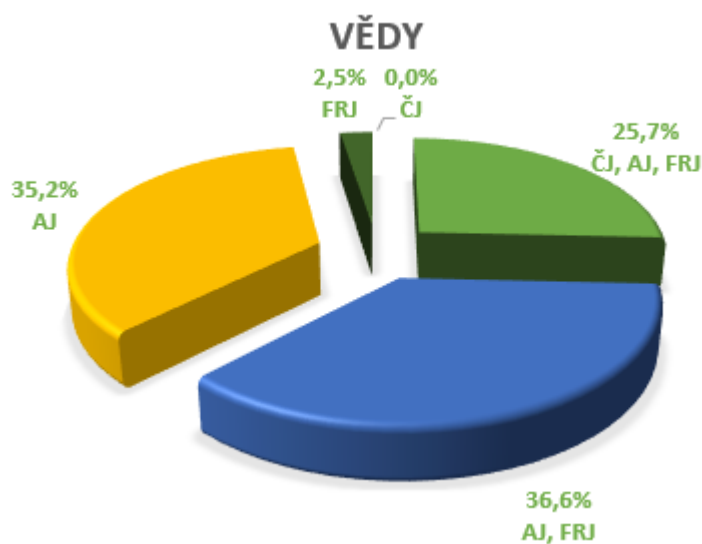
Do poslední kategorie s označením Vědy jsou zařazeny všechny druhy výzkumu, například průmyslový výzkum a vývoj, výzkum o informačních technologiích a telekomunikaci, lékařský a biologický výzkum, výzkum energie, životního prostředí, rybolovu, kosmický výzkum a jiný. Také sem řadím dokumenty o politice a organizaci výzkumu a statistiky. K těmto dokumentům se dostaneme po rozkliknutí pododkazů *Vědecký a technický výzkum* a *Statistika*.

V poslední skupině Vědy nepochybně převažuje dostupnost dokumentů ve francouzštině a zároveň v angličtině (36,6 %) nad dostupností dokumentů pouze v angličtině (35,2 %). Pouze v češtině není dostupný ani jeden dokument.

Tabulka č. 12: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Vědy

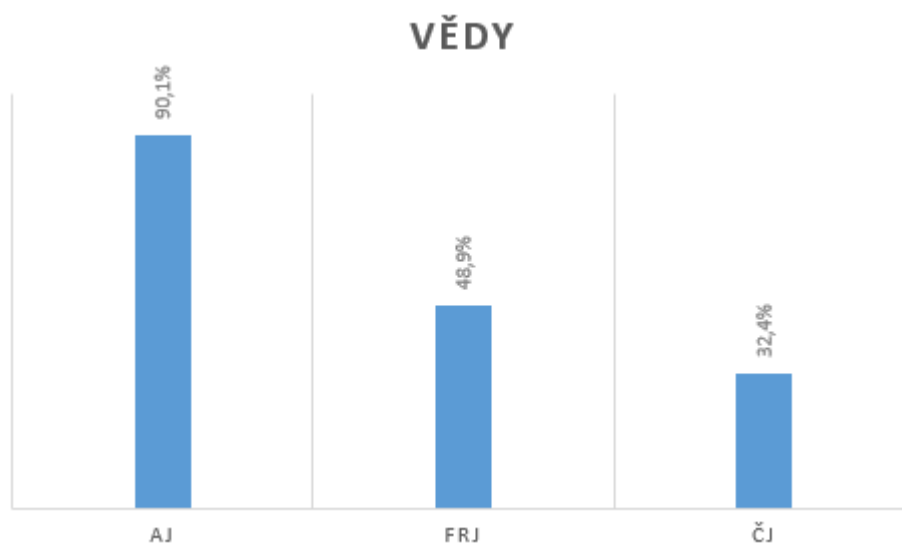
JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	9683	25,7 %
AJ, FRJ	13769	36,6 %
AJ	13250	35,2 %
FRJ	939	2,5 %
ČJ	0	0,0 %
CELKEM	37641	100 %

Graf č. 23: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Vědy



V této sekci se dohromady nachází 30 070 dokumentů. Procenta u dostupnosti v angličtině a ve francouzštině jsou stále hodně podobná, 90,1 % v angličtině, 48,9 % ve francouzštině. V češtině vidíme mírný vzrůst na 32,4 %.

Graf č. 24: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie Vědy



V této sekci se nedá stáhnout 2 041 dokumentů, které nejsou ani započítány do celkového počtu dokumentů.

5.2.8 Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů

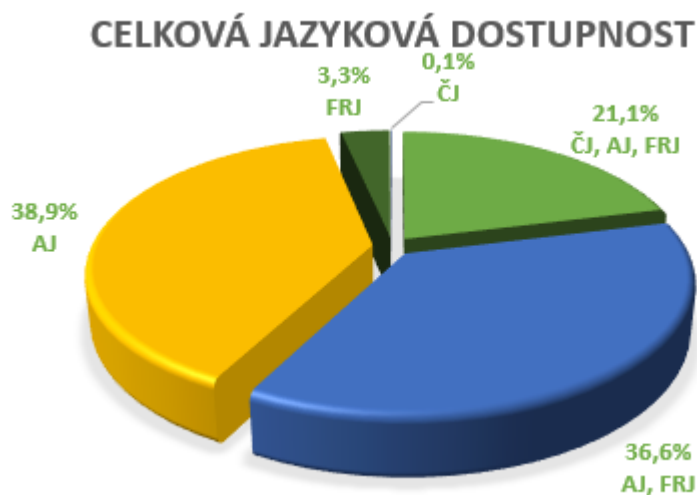
Díky programu na výpočet dokumentů bylo na internetových stránkách Online knihkupectví Evropské unie nalezeno 110 703 publikací ve třech jazykových verzích. Znamená to tedy, že některé publikace mohou být započítány vícekrát podle toho, v kolika jazycích jsou dostupné.

Z výsledné tabulky lze pozorovat, že nejvíce dokumentů je dostupných pouze v angličtině (38,9 %). Těsně za angličtinou se drží dokumenty dostupné zároveň v angličtině a francouzštině (36,6 %). Ve třech jazykových verzích (čeština, francouzština, angličtina) je dostupných 21,1 % publikací. Naopak nejmenší čísla se nalézají u dostupnosti pouze ve francouzštině (3,3 %) a pouze v češtině (0,1 %).

Tabulka č. 13: Celková jazyková dostupnost dokumentů všech kategorií

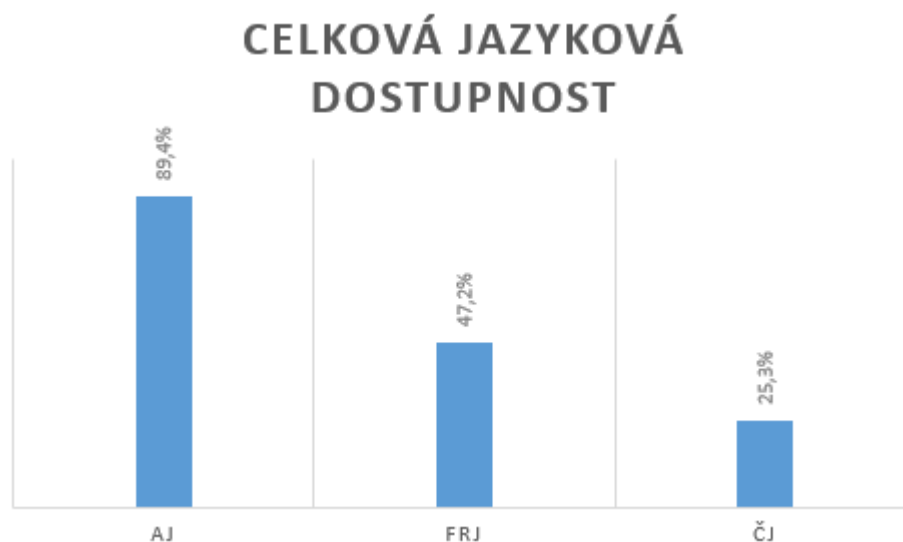
JAZYK	POČET	%
ČJ, AJ, FRJ	23356	21,1 %
AJ, FRJ	40536	36,6 %
AJ	43070	38,9 %
FRJ	3674	3,3 %
ČJ	67	0,1 %
CELKEM	110703	100 %

Graf č. 25: Celková jazyková dostupnost dokumentů dle kategorie



Poslední graf představuje celkovou dostupnost dokumentů ve třech jazykových verzích. Výsledek se neliší od předešlých grafů pro jednotlivé kategorie. Z celkem 93 766 nalezených dokumentů je v angličtině dostupných 83 820, což je 89,4 %, ve francouzštině 44 265, tedy 47,2 %, a v češtině 23 692, tzn. 25,3 %.

Graf č. 26: Celkový jazykový poměr dostupnosti dokumentů dle kategorie



Na stránkách se nachází dalších 6 129 dokumentů, které by měly být dostupné minimálně v jedné ze tří zvolených jazykových kategorií, nicméně nelze je stáhnout, proto do výpočtů nebyly zahrnuty.

Při porovnání jednotlivých kategorií nevidíme žádné větší odchylky dostupnosti dokumentů. Jednoznačně platí, že ve všech kategoriích je nejvíce publikací dostupných v angličtině. V kategorii Politický život, Právo a Vědy je nejvíce dokumentů dostupných v angličtině a zároveň ve francouzštině, kdežto v kategoriích Ekonomický život, Sociální otázky, Doprava a Životní prostředí vede počet dokumentů dostupných pouze v angličtině. Z analýzy usuzuji, že dělení publikací dle tématu bylo lépe zvolené, neb počty dokumentů v kategoriích jsou celkem vyrovnané a dávají nám tak komplexnější informace. Mnohojazyčnost na stránkách Online knihkupectví EU není dodržena. Především čeština zaostává o velké procento za angličtinou a francouzštinou.

5.3 Srovnání celkového ukázkového a programového výzkumu

Na závěr porovnáám dva předchozí výzkumy, abych porovnála odchylky a lépe zdůvodnila, proč jsem jako hlavní výzkumný prvek zvolila počítačový program.

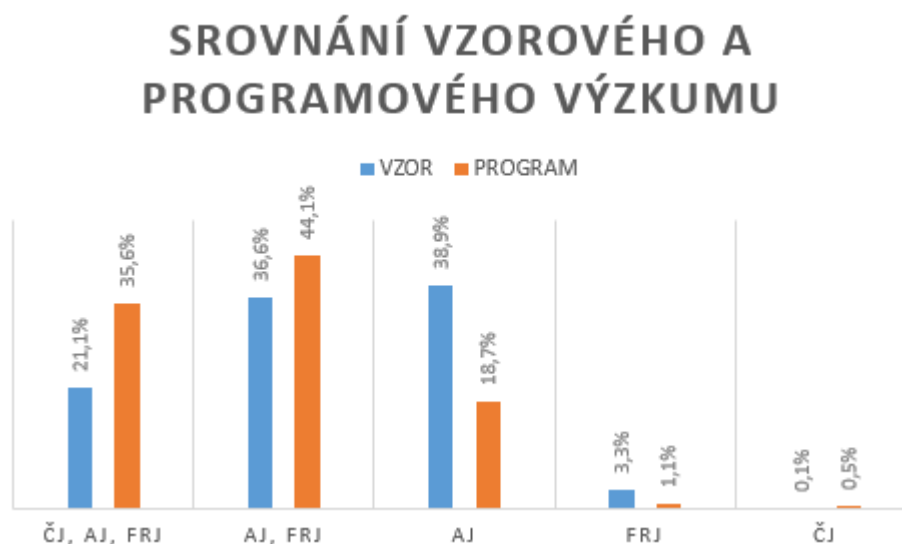
Z výzkumů získávám jiná čísla, ne však zcela odlišná. Ze ukázkové analýzy vyplynulo, že nejvíce dokumentů je dostupných pouze v angličtině, jak ale ukazuje celkový výzkum stránek, není tomu tak. Nejvíce dokumentů je dostupných v angličtině a francouzštině zároveň (44,1 %). Dle ukázkové analýzy bylo v češtině, angličtině

a francouzštině zároveň dostupných pouze 21,1 % dokumentů, celková analýza stránek však ukázala, že se jedná o 35,6 %. Ukázková analýza odhalila, že pouze ve francouzštině je dostupných 3,3 % dokumentů, ve skutečnosti jich je 1,1 %. U dokumentů dostupných pouze v češtině markantní rozdíl není patrný, ukázkový výzkum ukázal, že jich je dostupných 0,1 %, programová analýza 0,5 %.

Tabulka č. 14: Srovnání celkové jazykové dostupnosti dokumentů ukázkového a programového výzkumu

JAZYK	UKÁZKA	PROGRAM
ČJ, AJ, FRJ	21,1 %	35,6 %
AJ, FRJ	36,6 %	44,1 %
AJ	38,9 %	18,7 %
FRJ	3,3 %	1,1 %
ČJ	0,1 %	0,5 %
CELKEM	100 %	100 %

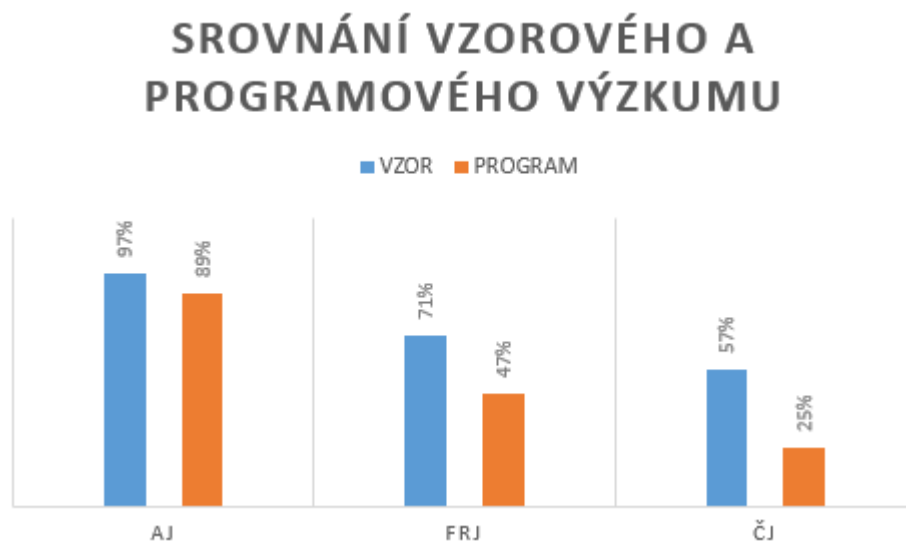
Graf č. 27: Srovnání celkové jazykové dostupnosti dokumentů ukázkového a programového výzkumu



Co se celkového poměru dostupnosti týče, dle ukázkové i programové analýzy je nejvíce dokumentů dostupných v angličtině, pak ve francouzštině a nejméně v češtině. U angličtiny se nejedná o tolik podstatný rozdíl, zatímco ukázkový výzkum ukázal 97% dostupnost, dle celkového výzkumu se jedná o 89% dostupnost. Ve francouzštině už je

rozdíl ve výzkumech markantnější, dle ukázkové analýzy se na stránkách nachází 71 % dokumentů dostupných ve francouzštině, dle programové analýzy pouze 47 %. Stejně velký rozdíl lze pozorovat u češtiny, kdy vyšlo 57 % dle ukázkového výzkumu a 25 % dle celkového programového výzkumu stránek.

Graf č. 28: Srovnání celkových jazykových poměrů dostupnosti dokumentů ukázkového a programového výzkumu



Z těchto výsledků soudím, že programový výzkum byl opodstatněný, neboť ukázkový výzkum sice pomohl k tomu, abych si udělala představu o dostupnosti dokumentů na stránkách, nicméně reálné výsledky se lišily o značná procenta.

Závěr

Cílem mé bakalářské práce bylo porovnat jazykovou dostupnost dokumentů na stránkách Online knihkupectví Evropské unie. Stěžejním bodem práce byla analýza dokumentů ve třech jazycích – v češtině, francouzštině a angličtině.

V úvodu byla stanovena hypotéza, dle které měla být většina dokumentů dostupná především v angličtině a ve francouzštině, a to z toho důvodu, že angličtina je nejrozšířenější jazyk na světě a že v angličtině a francouzštině probíhají jednání evropských institucí. Také jsem předpokládala, že v českém jazyce bude dostupných nejméně dokumentů, ale rozdíl nebude tak markantní vzhledem k tomu, že český jazyk je jedním z 24 úředních jazyků EU.

Hypotéza byla potvrzena jen částečně. Překvapujícím zjištěním bylo to, že v angličtině není dostupných 100 % dokumentů, ale pouze 89 %. Dále rozdíl dostupnosti mezi angličtinou a francouzštinou je větší, než se očekávalo, neboť ve francouzštině nebyla celkově dostupná ani polovina všech dokumentů. Naopak hypotéza, že v českém jazyce bude dostupných nejméně dokumentů, se potvrdila, jelikož v českém jazyce byla dostupná pouze čtvrtina všech dokumentů na stránkách Online knihkupectví EU. I tak jde o velký rozdíl dostupnosti dokumentů vzhledem k tomu, že čeština je jedním z 24 úředních jazyků EU.

Jádro práce tvořila analýza dostupnosti dokumentů, které předcházela část teoretická, ve které jsem se věnovala popisu institucionálního rámce Evropské unie, představení Úřadu pro publikace Evropské unie, pod něj spadajícího Online knihkupectví EU a jeho začleněním do výše zmíněného rámce. Představena byla také problematika jazykového režimu Evropské unie včetně jazykového režimu samotného Online knihkupectví EU.

V praktické části byla nejprve popsána struktura webových stránek Online knihkupectví EU v českém jazyce a dále její srovnání s verzemi stránek v jazyce francouzském a anglickém. Všechny tři verze stránek byly sjednocené a vykazovaly až na drobné detaily jednotnou formu, mnohojazyčnost EU byla také dodržena.

V hlavní analýze dokumentů jsem narazila na problém. Předpokládala jsem, že bude možné dokumenty rozdělit a dohledat dle mnou stanovené formy – Mapy,

Plakáty, Smlouvy a Informačně-vzdělávací publikace. Nicméně po provedení analýzy jsem zjistila, že jsem provedla výpočet jen nepatrné části dokumentů z celkových 110 000 a že dle formy jsou dokumenty kvůli značné nepřehlednosti stránek nedohledatelné. Zároveň jsem zjistila, že není v mých schopnostech rozbalit, stáhnout a prozkoumat všech 110 000 dokumentů ve třech jazykových verzích stránek, aniž bych zjistila aktuální čísla. Stránky jsou velmi pomalé, a tak bych nad tím strávila příliš mnoho času a získala ve výsledku neaktuální informace, jelikož na stránky přibývají každým dnem nové a nové dokumenty. Rozhodla jsem se tak použít předchozí analýzu dle formy jako reprezentativní vzorek vypočítaný ručně a vytvořit za dohledu odborníka počítačový program, který by mi pomohl spočítat i všechny zbylé dokumenty na stránkách, abych tak získala celkové informace a celkový přehled o jazykové dostupnosti stránek. Tento program mi dovolil stáhnout všechny dokumenty ze stránek ve třech jazykových verzích a na mě dále bylo, abych dokumenty roztrídila dle nově zvoleného kritéria – dle tématu. K volbě kategorií jsem využila databázi IATE a rozdělila dokumenty na sekce Politický život, Právo, Ekonomický život, Sociální otázky, Doprava, Životní prostředí a Vědy. Srovnání dostupnosti dokumentů bylo jednotlivě provedeno u všech těchto zmíněných skupin a předcházelo konečné souhrnné analýze jazykové dostupnosti všech dokumentů nalezených na stránkách Online knihkupectví EU. V závěru praktické části jsem porovnála celkové výsledky dostupnosti ukázkové analýzy s programovou analýzou. Všechny zjištěné výsledky praktické části byly pro přehlednost doplněny o grafy a tabulky.

Program provedl jednu operaci za vteřinu a běžel dohromady 4 dny. Na sledovaných stránkách tak našel 93 766 dokumentů v období 13.-16. dubna. Na základě ukázkové analýzy, která probíhala od 8. do 11. března, bylo nalezeno 595 dokumentů.

Co se ukázkového výzkumu týče, ve formě *Mapy* bylo nalezeno 16 dokumentů, z nichž bylo 100 % dostupných v angličtině, v češtině a francouzštině shodně 43,8 %. Další forma *Plakáty* čítala celkově 20 dokumentů, v angličtině bylo dostupných 100 %, ve francouzštině 55 % a v češtině 40 %. Z 27 dokumentů formy *Smlouvy* bylo naopak nejvíce dostupných ve francouzštině, 96,3 %, následovala angličtina s 92, 6 % dostupných smluv. V češtině bylo dostupných pouze 44,4 % smluv. Poslední nejširší forma *Informačně-vzdělávací publikace* čítala 97 % publikací v angličtině, 71 % pak ve francouzštině a nejméně v češtině, 59 %. Z celkové analýzy 595 dokumentů

vyplývalo, že v anglickém jazyce bylo staženo 578 publikací (97 %). Ve francouzštině bylo nalezeno 420 dostupných publikací (71 %) a v češtině pak nejméně, 340 publikací (57 %).

Programový výzkum zanechal daleko přesnější výsledky. Dokumenty jsem rozdělila do 7 kategorií. V první kategorii *Politický život* bylo nalezeno 10 799 dokumentů, z tohoto počtu bylo v angličtině dostupných 85,6 %, ve francouzštině 59,8 %, kdežto v češtině pouze 28,7 %. Kategorie *Právo* čítala 5 205 publikací, největší zastoupení měla opět angličtina s 84,9 %, dále francouzština 48,8 % a čeština 17,7 %. V kategorii *Ekonomický život*, ve které najdeme 23 269 publikací, tomu bylo podobně, angličtina byla zastoupena 89,8 %, francouzština 42,5 %, čeština 21,9 %. Kategorie *Sociální otázky* obsahovala 17 706 dokumentů, 90,1 % bylo dostupných v angličtině, ve francouzštině 47,2 % a v češtině 19,8 %. Z celkových 1 613 publikací v kategorii *Doprava* bylo dostupných dokumentů v angličtině 92,9 %, ve francouzštině 37,2 % a nejméně v češtině, 17,2 %. V kategorii *Životní prostředí* bylo z celkových 5 104 publikací 92,9 % dostupných v angličtině, ve francouzštině pak pouze 33,4 % a v češtině 20,3 %. Poslední kategorie *Vědy* čítala 30 070 dokumentů, z nichž v angličtině bylo dostupných 90,1 % v angličtině, 48,9 % ve francouzštině, u češtiny se poměr zvýšil na 32,4 %. Celkově bylo z 93 766 nalezených dokumentů dostupných v angličtině 83 820 (89,4 %), ve francouzštině 44 265 (47,2 %) a v češtině 23 692 (25,3 %).

Po porovnání výsledků obou analýz je zřejmé, že poměrové zastoupení 3 jazyků se shoduje, kdežto procenta se liší až o více než 30 %. Za podstatné výsledky lze považovat programovou analýzu, která je komplexní a podává přesné informace. Ze získaných čísel pozoruji, že se potvrdila domněnka největší dostupnosti dokumentů v angličtině, nicméně předpokládala jsem, že v angličtině a francouzštině bude dostupných podobné množství dokumentů. Tato hypotéza byla vyvrácena, jelikož ve francouzštině není dostupná ani polovina všech dokumentů na stránkách Online knihkupectví EU. Domněnka nejmenší dostupnosti dokumentů v češtině se potvrdila, jelikož dokumenty v českém jazyce představují pouze čtvrtinu dostupných dokumentů.

Z dosažených výsledků vyplývá, že princip mnohojazyčnosti není na stránkách Online knihkupectví EU zcela dodržen. Soudím tak nejen z analýzy dokumentů, ale i z toho faktu, že ačkoli jsou stránky dostupné ve třech jazykových verzích, každá

jazyková verze ve skutečnosti obsahuje různý počet dokumentů, a bylo tak důležité provést analýzu ze všech tří jazykových verzí a vyřadit dokumenty, které se opakují vícekrát, abychom získali přesné počty. Některé odkazy na stránkách také nejsou přeloženy do češtiny (např. odkaz European Systemic Risk Board). Je ale třeba zmínit, že v množství dokumentů, které se na stránkách vyskytuje, je těžké princip mnohojazyčnosti dodržet. Stránky nabízejí tolik rozličných dokumentů, že výsledky analýzy nejsou překvapující. Ráda bych vyzdvihla, že většina dokumentů na stránkách Online knihkupectví je dostupná ke stažení, a tedy dobře přístupná široké veřejnosti.

Prvenství angličtiny je podmíněno tím, že je jedním z hlavních pracovních jazyků EU, jejích mluvčích neustále přibývá a je hlavním jazykem mezinárodní komunikace. Vyšší počet dostupných dokumentů ve francouzštině, než v češtině je podmíněn tím, že francouzština byla obecným komunikačním jazykem Evropských společenství a sídla institucí EU se nacházejí ve francouzsky mluvících zemích. Také je třeba podotknout, že počet francouzských mluvčích je výrazně vyšší než českých mluvčích.

Zajímavostí je, že 67 dokumentů na stránkách Online knihkupectví EU bylo nalezeno pouze v češtině. Dalším zajímavým faktem je počet dokumentů, které internetové stránky Online knihkupectví nabízejí ke stažení v daném jazyce, nicméně po rozkliknutí odkazu dokument neexistuje. Takovýchto dokumentů bylo na stránkách nalezeno 6 129. Tyto dokumenty nebyly do analýzy započteny.

Na závěr mohu připojit své osobní zkušenosti s používáním Online knihkupectví, vzhledem k tomu, že jsem s těmito stránkami pracovala při rozšiřování povědomí o fungování Evropské unie v rámci mé práce v Europe Direct. Ze stránek jsem objednávala především informační publikace o Evropské unii, plakáty a publikace pro děti. Je třeba konstatovat, že především starší informační publikace bylo vždy možné dohledat v českém jazyce, kdežto pokud jsme potřebovala novější publikace, bylo třeba se spokojit s anglickou verzí, neboť překlady publikací do češtiny trvaly dlouho, pokud vůbec byly přeložené.

Résumé

L'objectif de mon mémoire était de comparer l'accessibilité linguistique des documents sur la Librairie en ligne de l'Union européenne. Le point principal de l'étude était d'analyser les documents en trois langues - anglais, français et tchèque.

Le mémoire est divisé en deux parties – la partie théorique où je présente le cadre institutionnel de l'UE et de la Librairie en ligne de l'EU, et la partie pratique où je me suis concentrée sur l'accessibilité des documents en tchèques, en français et en anglais sur la Librairie en ligne de l'UE.

Je divise les organes européens, j'explique le fonctionnement de l'Office des publications de l'Union européenne et de la Librairie en ligne de l'Union européenne qui contient environ 110 000 titres écrits dans les 24 langues officielles de l'UE. Son but principal est de donner accès aux publications des institutions et autres organes de l'Union européenne.

Comme le sujet de mon mémoire est lié au multilinguisme, j'explique le régime linguistique de l'UE dont le but est de respecter la diversité culturelle et linguistique. Chaque État membre de l'UE a le droit que sa propre langue officielle soit l'une des langues officielles de l'UE. En conséquence, il existe 24 langues officielles au sein de l'UE. L'Union européenne dépense beaucoup d'argent sur les traductions de langues afin que la politique du multilinguisme soit respectée. Dans ce chapitre, je classifie des langues en quatre catégories : langues authentiques, langues officielles, langues de travail et enfin langues minoritaires. Les institutions européennes utilisent l'anglais, le français et l'allemand comme langues de travail. L'anglais est la langue la plus utilisée dans le cadre de l'UE. On découvre suite grâce à l'analyse quantitative, si la politique de multilinguisme est bien respectée sur le site web de la Librairie en ligne de l'UE.

Au début, l'hypothèse a été déterminée, selon laquelle la plupart des documents devraient être disponibles principalement en anglais et en français. Pour la raison que l'anglais est la langue la plus utilisée dans le monde et aussi parce que les négociations des institutions européennes sont menées en anglais et en français. J'ai également supposé qu'il devrait être moins des documents accessibles dans la langue tchèque, mais la différence d'accessibilité ne devrait être pas tellement grand en raison que la langue tchèque fait partie des 24 langues officielles de l'UE.

L'hypothèse a été confirmée que partiellement. Une conclusion surprenante est qu'en anglais est accessible seulement 89% et pas 100% des documents. La différence entre l'accessibilité en l'anglais et en français est plus grande que prévu. Dans la langue tchèque sont disponible moins de documents que prévu. Il s'agit seulement d'un quart de tous les documents sur la Librairie en ligne de l'UE.

Dans la partie pratique, j'ai tout d'abord décrit la structure des sites web de la Librairie en ligne (<https://bookshop.europa.eu/>) en trois langues - la langue tchèque, anglais et français et j'ai comparé ces 3 version de site web. Les trois versions des pages ont été unifiées sauf les petits détails, le principe de multilinguisme est respecté dans ce cas-là.

Dans l'analyse principale des documents j'ai trouvé un problème. J'ai supposé qu'il soit possible de diviser des documents selon les formes - **Cartes, Affiches, Contrats et Publications d'information**. Cependant, après l'analyse, j'ai trouvé que j'ai compté les documents qu'une petite partie du 110 000 au total en raison de caractère confus du site web. J'ai trouvé que ce n'était pas possible de compter les documents selon les formes et que ce n'était pas dans mes capacités de compter tous les 110 000 documents en trois versions linguistiques du site web, je ne trouve pas de chiffres réels. Le site est très lent, donc je passerais trop de temps sur des informations imprécises, puisque le nombre de nouveaux documents sur le site web augmente chaque jour. Afin d'obtenir des informations complètes, j'ai décidé d'utiliser cette analyse selon la forme comme un modèle représentatif et créer sous la supervision professionnelle un logiciel qui m'a aidé à télécharger et compter tous les documents sur le site web. Ce logiciel m'a permis de télécharger tous les documents du site web en trois langues et après j'ai divisé les documents de nouveau selon le sujet. Pour sélectionner les catégories j'ai utilisé la base de données IATE et j'ai divisé les documents en : **La vie politique, Le droit, La vie économique, Les questions sociales, Les transports, de l'Environnement et La Science**. La comparaison de l'accessibilité des documents a été effectuée individuellement pour tous ces groupes et pour pouvoir réaliser l'analyse finale de l'accessibilité linguistique de tous les documents trouvés sur le site de la Librairie en ligne de l'UE. À la fin de la partie pratique, j'ai comparé le résultat global de la disponibilité de l'analyse représentatif et de l'analyse du programme.

Ce logiciel a effectué une opération par seconde et le comptage a été fait en quatre jours. 93 766 de documents ont été trouvés de la période du 13 au 16 Avril. Sur la base de l'analyse représentatif, qui a eu lieu du 8 au 11 Mars, j'ai trouvé 595 de documents.

Le logiciel de recherche nous a laissé des résultats beaucoup plus complexes. Dans l'ensemble, des 93 766 documents trouvés, 83 820 (89,4%) étaient disponibles en anglais. En français ce n'était même pas la moitié : 44 265 (47,2%) et un quart en tchèque, 23 692 (25,3%).

Les résultats obtenus montrent que le principe du multilinguisme n'est pas complètement respecté sur le site web de la Librairie en ligne de l'UE. Même si le site est disponible en trois langues, chaque version linguistique, en effet, contient un nombre différent de documents, et il était important d'effectuer une analyse des trois versions linguistiques et éliminer les documents qui se répètent plusieurs fois pour obtenir des chiffres précis, mais il faut dire que le nombre de documents sur le site est tellement grand qu'il est difficile de respecter le principe du multilinguisme. Les sites offrent tant de documents différents que les résultats d'analyse ne sont pas surprenants. Je voudrais souligner que l'on peut télécharger la majorité des documents sur le site web et donc le site web est facilement accessible au grand public.

En conclusion, je constate que la primauté de l'anglais est causée par l'augmentation stable de locuteurs, en plus l'anglais est la langue principale de communication internationale. Il y a plus de documents accessibles en français qu'en tchèque parce que le français était la langue commune de communication des Communautés européennes et le siège de plusieurs institutions européennes se trouvent dans les pays francophones. En même temps, le nombre de locuteurs français est nettement plus élevé que les locuteurs tchèques.

Pour finir, je peux partager mes expériences personnelles en utilisant la Librairie en ligne quand j'ai travaillé à Europe Direct, le centre d'information de l'UE. Nous avons fait principalement des commandes de brochure d'information sur l'Union européenne, des affiches et des publications pour les enfants. Si nous étions intéressés par des publications nouveaux ont dû se contenter de la version anglaise, car la traduction des publications en tchèque a duré longtemps, si jamais été traduit.

Glosář

Dvojjazyčný česko-francouzský glosář byl vypracován na základě vybraných pojmů, se kterými jsem pracovala během tvorby bakalářské práce. Jednotlivé termíny jsou řazeny dle kategorií Evropská unie, Mnohojazyčnost a Online knihkupectví EU. V jednotlivých kategoriích jsou pak pojmy seřazeny dle abecedy v českém jazyce. K vypracování glosáře jsem použila Francouzsko-český právní slovník, příslušné stránky Online knihkupectví EU www.bookshop.eu a především evropskou Interinstitucionální terminologickou databázi.

ČESKÝ TERMÍN	FRANCOUZSKÝ TERMÍN
Evropská unie	L'Union européenne
Agentury EU	Les Agences de l'UE
Evropská komise	La Commission européenne
Evropské hospodářské společenství	Le Communauté européenne économique
Evropské společenství pro atomovou energii	Le Communauté européenne de l'énergie atomique
Evropské společenství uhlí a oceli	Le Communauté européenne de charbon et de l'acier
Evropský parlament	Le parlement européen
Instituce	L'institution
Interinstitucionální orgány	Les services interinstitutionnels
Rada evropské unie	Le Conseil de l'Union européen
Smlouvy o Evropské unii (SEU)	Les Traités sur l'Union européenne (TUE)

Mnohojazyčnost	Le multilinguisme
Autentický jazyk	La langue authentique
Jazyková rodina	La famille de langues
Jazykový režim	Le régime linguistique
Mateřský jazyk	La langue maternelle
Pivotní jazyk	La langue pivote
Pracovní jazyk	La langue de travail
Úřední jazyk	La langue officielle

EU Bookshop/ Online knihkupectví EU	EU Bookshop/ Librairie en ligne de l'UE
Autoři	Les auteurs
Bezplatné publikace	Les publications gratuites
Časopis	Le magazine
Domovská stránka	L'accueil/ La page d'accueil
Knihkupectví	La librairie
Komiksy	La bande dessinée (BD)
Mapy	Les cartes
Nepřehlédněte	Découvrir
Novinky	Vient de paraître
Placené publikace	Les publications payantes

Plakáty	Les affiches
Publikace	La publication
Rubrika	La rubrique
Smlouva	Le traité
Témata	Les thèmes
Tištěná podoba	Le papier
Úřední věstník Evropské unie	Le Journal officiel de l'Union européenne
Vyhledávání	La recherche
Webová stránka	Le site web
Zpravodaj	La lettre d'information

Zdroje

Literatura:

1. EU, Evropská komise. *Řeč pro Evropu: jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: EURO-OP, 2008, 16 s. ISBN 9789279091551.
2. EU, Evropská komise. *Jak funguje Evropská unie*. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie, 2014, 44 s. ISBN 978-92-79-39905-3.
3. EU, Evropská komise. *Mnohojazyčnost – most k vzájemnému porozumění*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2009, 22 s. ISBN 978-92-79-11671-1.
4. EU, Evropská komise. *Překlady a mnohojazyčnost*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2014, 22 s. ISBN 978-92-79-36793-9.
5. FONTAINE, Pascal. *Evropa ve 12 lekcích*. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie, 2014, 44 s. ISBN 9789279175015.
6. KŘEPELKA, F. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita, 2007, 130 s. ISBN 978-80-210-4298-8.
7. TICHÝ, L. a kol. *Evropské právo*. 5., přeprac. vyd. V Praze: C.H. Beck, 2014, 756 s. ISBN 978-80-7400-546-6.
8. TICHÝ, L. a kol. *Evropské právo*. 3. vyd. Praha: C. H. Beck, 2006, 880 s. ISBN 807179-430-9.

Právní předpisy:

1. *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii*. Dostupné z: <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-6655-2008-REV-8/cs/pdf>
2. *Nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství*. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legalcontent/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:31958R0001&qid=1459096203022&from=CS>
3. *Smlouva o přistoupení*. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX%3A12003T%2FTXT>
4. *Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, Smlouva o EHS – původní znění (nekonsolidovaná verze)*. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=URISERV%3Axy0023>

5. *Nařízení 1/1958/EU* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX:31958R0001>

Internetové zdroje:

1. *Europa: Základní informace o EU* [Online]. [cit. 2017-01-09]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-in-brief_cs
2. *Euroskop - Věcně o Evropě*. Euroskop. [Online]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/>
3. *Evropská charta menšinových či regionálních jazyků*, čl. 1. Dostupné z: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter2_cs.pdf
4. *Katalánština*. Wikipedia: the free encyclopedia [Online]. [cit. 2017-01-23]. Dostupné z: <https://cs.wikipedia.org/wiki/Katal%C3%A1n%C5%A1tina>
5. *Mnohojazyčnost*. Europa [Online]. [cit. 2017-01-23]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_cs
6. *O službách EU Bookshop*. EU Bookshop . [Online]. 17.1.2017 [cit. 2017-01-17]. Dostupné z: <https://bookshop.europa.eu/cs/faoi-eu-bookshop-cbiHgKABst6j0AAAEj4ngY4e5M/>
7. *Právo a publikace EU*. Europa. [Online]. 17.1.2017 [cit. 2017-01-17]. Dostupné z: <http://publications.europa.eu/cs/web/about-us/our-organisation>
8. *Seznam jazyků dle mluvčích*. Wikipedia: the free encyclopedia [Online]. [cit. 2017-05-03]. Dostupné z: https://cs.wikipedia.org/wiki/Seznam_jazyk%C5%AF_podle_po%C4%8Dtu_mluv%C4%8D%C3%ADch
9. *NOZ. Část čtvrtá. Relativní majetková práva*. Dostupné z: <http://www.pracepropravniky.cz/zakony/novy-obcansky-zakonik-cast-ctvrta-relativni>

Slovníky:

1. *Interinstitucionální terminologická databáze – IATE*. Dostupné z: http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=oFPPpiQ5ogFRnQsaC9bISYs-FmhYtQpHw9BHom_Gn-cxFyW3ldfX!-1501038783?method=load
2. LARIŠOVÁ, Markéta. 2008. *Francouzsko-český, česko-francouzský právnícký slovník*. Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, 2008, 308 s. ISBN 9788073801113.

Seznam tabulek

Tabulka č. 1: Jazyková dostupnost dokumentů formy Mapy	33
Tabulka č. 2: Jazyková dostupnost dokumentů formy Plakáty	35
Tabulka č. 3: Jazyková dostupnost dokumentů formy Smlouvy	37
Tabulka č. 4: Jazyková dostupnost dokumentů formy Informačně-vzdělávací publikace	39
Tabulka č. 5: Celková jazyková dostupnost dokumentů dle formy.....	40
Tabulka č. 6: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Politický život.....	44
Tabulka č. 7: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Právo	46
Tabulka č. 8: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Ekonomický život.....	48
Tabulka č. 9: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Sociální otázky	49
Tabulka č. 10: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Doprava	51
Tabulka č. 11: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Životní prostředí	53
Tabulka č. 12: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Vědy.....	55
Tabulka č. 13: Celková jazyková dostupnost dokumentů všech kategorií.....	57
Tabulka č. 14: Srovnání celkové jazykové dostupnosti dokumentů ukázkového a programového výzkumu	59

Seznam grafů

Graf č. 1: Jazyková dostupnost dokumentů formy Mapy.....	34
Graf č. 2: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů formy Mapy v češtině, angličtině a francouzštině	34
Graf č. 3: Jazyková dostupnost dokumentů formy Plakáty	35
Graf č. 4: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů formy Plakáty.....	36
Graf č. 5: Jazyková dostupnost dokumentů formy Smlouvy.....	37
Graf č. 6: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů formy Smlouvy	38
Graf č. 7: Jazyková dostupnost dokumentů formy Informačně-vzdělávací publikace...	39
Graf č. 8: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů formy Informačně-vzdělávací publikace.....	40
Graf č. 9: Celková jazyková dostupnost dokumentů dle formy	41
Graf č. 10: Celkový jazykový poměr dostupnosti dokumentů dle formy	41
Graf č. 11: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Politický život.....	44
Graf č. 12: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie politický život	45
Graf č. 13: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Právo.....	46
Graf č. 14: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie Právo	47
Graf č. 15: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Ekonomický život.....	48
Graf č. 16: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie Ekonomický život	49
Graf č. 17: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Sociální otázky	50
Graf č. 18: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie Sociální otázky.....	50
Graf č. 19: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Doprava	51
Graf č. 20: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie Doprava.....	52
Graf č. 21: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Životní prostředí	53
Graf č. 22: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie Životní prostředí	54
Graf č. 23: Jazyková dostupnost dokumentů kategorie Vědy	55
Graf č. 24: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů kategorie Vědy.....	56

Graf č. 25: Celková jazyková dostupnost dokumentů dle kategorie	57
Graf č. 26: Celkový jazykový poměr dostupnosti dokumentů dle kategorie	58
Graf č. 27: Srovnání celkové jazykové dostupnosti dokumentů ukázkového a programového výzkumu	59
Graf č. 28: Srovnání celkových jazykových poměrů dostupnosti dokumentů ukázkového a programového výzkumu	60

Přílohy

Příloha č. 1: Vizualizace úvodní webové stránky v českém jazyce

Tyto stránky tvoří součást portálu O službách EU Bookshop | Cookie Policy | Mapa stránek | Časté otázky | Kontakty | Obecné podmínky | Právní upozornění

EU Bookshop

 všechny publikace EU, které hledáte! čeština (cs)

EUROPĀ → EU Bookshop

NEPŘEHLÉDNĚTE | **TÉMATĀ** | **AUTOŘI** | **ELEKTRONICKÉ KNIHY**

na celých stránkách Rozšířené vyhledávání

- Činnosti Evropské unie (1 220)
- Právo a spravedlnost (542)
- Vnější vztahy (172)
- Obchod - hospodářská soutěž (121)
- Hospodářství - Finance (402)
- Sociální věci (716)
- Informace - vzdělávání - kultura - sport (549)
- Zemědělství - lesnictví - rybolov (394)
- Průmysl - podnikání - služby (268)
- Energie (34)
- Doprava (75)
- Životní prostředí - ekologie (248)
- Vědecký a technický výzkum (178)
- Statistika (30)

Vybrali jsme pro Vás

EU v roce 2016

Souhrnná zpráva, kterou Komise předkládá Evropskému parlamentu, uvádí přehled činnosti EU v uplynulém roce

[»»](#)

Také doporučujeme

Economic and budgetary outlook for the European Union 2017

Budgetary outlook for 2017 and the multiannual financial perspectives for the EU in 2014-2020

[»»](#)

Zemědělství

Soubor učebních pomůcek pro učitele a děti (11-15 let) o potravinách a o tom, jak je pro nás důležité zemědělství. Souprava pomůcek pro učitele obsahuje DVD, USB disk, pracovní sešity a mapu. Zákům je určeno 20 pracovních sešitů, které je zajímavou svou zábavnou a vizuálně atraktivní formou, se cvičeními a námety na nejruznější projekty s touto tematikou. Pomůcky lze výborně využít na hodinách zeměpisu, ekologie nebo zdravé výživy.

[»»](#)

Migration within the EU

Interesting differences in migration behaviour between individuals with different levels of education in case of migration between developed countries instead of the Programming document.

[»»](#)

Můj košík

[Sledovat objednávku](#)

Přihlásit se

Uživatelské jméno

Zaregistrovat se
Zapomněli jste heslo?

E-knihy

Mnoho publikací EU je nyní k dispozici ve formátu ePUB

[Nabídka zde](#)

Get the new titles on and

Ostatní internetové stránky pod správou Úřadu pro publikace

- [EUR-Lex](#)
- [EU Open Data Portal](#)
- [Ted](#)
- [EU Whoiswho](#)
- [CORDIS](#)

MALTA EU 2017

Hledat [» Rozšířené vyhledávání](#)

Prohlížet rubriky [»](#) [Instituce, která je autorem](#) [»](#) [Téma](#)

Praktické informace [»](#) [O službách EU Bookshop](#)

Právní informace [»](#) [Obecné podmínky](#) [»](#) [Prohlášení o vyloučení odpovědnosti a záruk](#) [»](#) [Upozornění o ochraně autorských práv](#)

Příloha č. 2: Vizualizace úvodní webové stránky ve francouzském jazyce

Ce site fait partie de À propos d'EU Bookshop | Cookie Policy | Plan du site | Faire aux questions (FAQ) | Contacts | Conditions générales | Avis juridique

Toutes les publications de l'UE dont vous avez besoin! français (fr)

EUROPA • EU Bookshop

DÉCOUVRIR THÈMES AUTEURS LIVRES ÉLECTRONIQUES

Recherche avancée

- Activités de l'Union européenne (5 237)
- Droit et justice (2 852)
- Relations extérieures (2 109)
- Commerce - Concurrence (1 530)
- Economie - Finances (2 602)
- Social (3 949)
- Information - Éducation - Culture - Sport (4 444)
- Agriculture - Sylviculture - Pêche (1 775)
- Industrie - Entreprise - Services (1 725)
- Énergie (1 100)
- Transports (539)
- Environnement - Écologie (1 130)
- Recherche scientifique et technique (3 447)
- Statistiques (5 549)

La publication de la semaine

L'UE en 2016

Le rapport général annuel de la Commission donne au Parlement européen un aperçu des activités de l'UE durant l'année écoulée.

>>>

A découvrir également

Economic and budgetary outlook for the European Union 2017

Budgetary outlook for 2017 and the multiannual financial perspectives for the EU in 2014-2020

>>>

L'agriculture

Ce dossier pédagogique consacré à l'alimentation et à l'importance de l'agriculture dans nos vies est destiné aux enseignants et aux jeunes Européens de 11 à 15 ans. Le dossier réservé aux enseignants contient un DVD, une clé USB, des fiches de travail et une carte. Les 20 fiches de travail destinées aux élèves contiennent des exercices colorés et amusants présentant des idées de projets. Cet ensemble peut constituer un apport précieux pour les leçons de géographie, d'écologie et d'alimentation saine.

>>>

Migration within the EU

Interesting differences in migration behaviour between individuals with different levels of education in case of migration between developed countries instead of the Programming document.

>>>

Mon panier

Suivre une commande

Se connecter

Nom d'utilisateur

Mot de passe

S'enregistrer
Mot de passe oublié?

E-books

Découvrez nos publications disponibles en format ePUB

Découvrez-les

Get the new titles on and

Autres sites gérés par l'Office des publications

[EUR-Lex](#)
[EU Open Data Portal](#)
[Ted](#)
[EU Whoiswho](#)
[CORDIS](#)

Recherche

> Recherche avancée

Parcourir par

> Service auteur

> Thème

Informations pratiques

> À propos d'EU Bookshop

Information juridique

> Conditions générales

> Clause de non-responsabilité

77

Příloha č. 3: Vizualizace úvodní webové stránky v anglickém jazyce

This site is part of  About EU Bookshop | Cookie Policy | Sitemap | Frequently asked questions | Contact | General conditions | Legal notice

 **EU Bookshop** All EU publications YOU are looking for! English (en)

EURORA > EU Bookshop

DISCOVER **THEMES** **AUTHORS** **E-BOOKS** in whole site **Advanced search**

- Activities of the European Union (7 083)
- Law and justice (4 751)
- External relations (3 776)
- Trade - Competition (2 551)
- Economy - Finance (7 214)
- Social (8 996)
- Information - Education - Culture - Sport (7 459)
- Agriculture - Forestry - Fisheries (3 053)
- Industry - Enterprise - Services (4 696)
- Energy (4 611)
- Transport (1 549)
- Environment - Ecology (4 997)
- Scientific and technical research (21 081)
- Statistics (7 349)

Focus on

 **The EU in 2016**

The Commission's annual General Report provides the European Parliament with an overview of EU activities over the past year. >>

We recommend



Economic and budgetary outlook for the European Union 2017

Budgetary outlook for 2017 and the multiannual financial perspectives for the EU in 2014-2020 >>



Farming

A learning pack for teachers and young Europeans aged 11-15, about food and the importance of farming in our life. The teacher's pack contains a DVD, a usb key, worksheets and a map. This set can be a great help for geography, ecology and healthy nutrition lessons. >>



Migration within the EU

Interesting differences in migration behaviour between individuals with different levels of education in case of migration between developed countries instead of the Programming document. >>

My basket 

[Track an order](#)

Log in

Username

[Register](#)
[Forgotten your password?](#)

E-books 

Lots of EU publications available in ePUB format

[Discover them](#) 

Get the new titles on  and 

Other websites managed by the Publications Office

[EUR-Lex](#)

[EU Open Data Portal](#)

[Ted](#)

[EU Whoiswho](#)

[CORDIS](#)



Search

> [Advanced search](#)

Browse by

> Corporate author

> Theme

Practical information

> [About EU Bookshop](#)

Legal information

> [General conditions](#)

> [Disclaimer](#)

> [Copyright notice](#)

> [Privacy notice](#)